

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ<sup>PräAkt</sup> τῶνδ<sup>G</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ἀπαλλαγὴν<sup>A</sup> πόνων<sup>G</sup>  
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühen
- [2] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἔτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος,<sup>A</sup> ἥν<sup>Pr</sup> κοιμώμενος<sup>N</sup> PräM/P  
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις<sup>D</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἄγκαθεν,<sup>Adv</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην,<sup>A</sup>  
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρων<sup>G</sup> κάτοιδα<sup>PerAkt</sup> νυκτέρων<sup>G</sup> ὁμήγυριν,<sup>A</sup>  
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> PräAkt χεῖμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θέρος<sup>A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup>  
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας,<sup>A</sup> ἐμπρέποντας<sup>A</sup> PräAkt αἱθέρι<sup>D</sup>  
glänzende Herrscher, hervor tretend dem Äther
- [7] ἀστέρας,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν,<sup>PräAktKnj</sup> ἀντολάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup>  
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>PräAkt</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,<sup>A</sup>  
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν<sup>A</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φέρουσαν<sup>A</sup> PräAkt ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ πάτερας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalēn Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βάξιν.<sup>A</sup> ὡδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
eroberungs kundige und Stimme so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> PräAkt κέαρ.<sup>N</sup>  
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἐνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην<sup>A</sup> ὀνείροις<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην<sup>A</sup> PräM/P  
Lager den Träumen nicht besucht werdend

- [14] ἔμήν<sup>AdjA</sup> φόβος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὕπνου<sup>G</sup> παραστατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
meine- Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst  
das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI  
AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ  
ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle  
wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt  
worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δέ  
παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam  
erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.  
Genauso („ώσαντας“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ  
ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter  
dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,  
sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)  
diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον  
γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf  
erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont  
mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese  
radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein  
einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,  
während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier  
zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ –  
„ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup>  
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·  
[16] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀείδειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup> δοκῶ,<sup>PräAkt</sup>  
sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] **ὕπνου<sup>G</sup> τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἄκος<sup>A</sup>**  
**des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,** TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst  
 das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI  
 AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ  
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle  
 wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt  
 worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ  
 παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam  
 erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.  
 Genauso („ώσαντας“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ  
 ἔπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter  
 dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,  
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)  
 diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον  
 γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf  
 erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont  
 mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese  
 radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein  
 einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,  
 während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier  
 zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ –  
 „ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [18] **κλαίω<sup>PrÄkt</sup> τότ<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> συμφορὰν<sup>A</sup> στένων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>**  
**weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend**
- [19] **οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ἄριστο<sup>AdvSup</sup> διαπονούμενου.<sup>G</sup>**  
**nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.**
- [20] **νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ<sup>'</sup><sub>AorMedOp</sub> ἀπαλλαγὴ<sup>N</sup> πόνων<sup>G</sup>**  
**jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen**
- [21] **εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ὄρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>**  
**guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.**
- [22] **ὦ<sup>ij</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> λαμπτήρ<sup>N</sup> νυκτός,<sup>G</sup> ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>**  
**o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig**
- [23] **φάος<sup>A</sup> πιφαύσκων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν<sup>G</sup> κατάστασιν<sup>A</sup>**  
**Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung**
- [24] **πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργει,<sup>D</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> συμφορᾶς<sup>G</sup> χάριν.<sup>Prp</sup>**  
**vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.**
- [25] **ἰοὺ<sup>ij</sup> ιού<sup>ij</sup>**  
**io io.**
- [26] **Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> σημαίνω<sup>PrÄkt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup>**  
**des Agamemnon der Frau ich deute klar**
- [27] **εύνῆς<sup>G</sup> ἐπαντείλασαν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ώς<sup>Adv</sup> τάχος<sup>A</sup> δόμοις<sup>D</sup>**  
**des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern**

- [28] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> εύφημοῦντα<sup>A</sup> PräAkt τῇδε<sup>D</sup> **λαμπάδι**<sup>D</sup>  
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν, **PräInfakt** εἴπερ<sup>Kon</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλις<sup>N</sup>  
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] ἔάλωκεν, **PerAkt** ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς<sup>N</sup> ἀγγέλλων<sup>N</sup> **πρέπει**<sup>L</sup> **PräAkt**  
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt.
- [31] αὐτός<sup>N</sup> **Pr** τ'<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> **Pr** φρούμιον<sup>A</sup> χορεύσομαι<sup>FuMed</sup>  
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A</sup> **AorAkt** θήσομαι<sup>FuMed</sup>  
die der Herren denn gut gefallen werden setzen
- [33] τρὶς<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Adj</sup> βαλούσης<sup>G</sup> **AorAkt** τῇσδε<sup>G</sup> **Pr** μοι<sup>D</sup> **Pr** φρυκτωρίας.<sup>G</sup>  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G</sup> **AorSAkt** εὔφιλῆ<sup>AdjA</sup> **χέρα**<sup>A</sup>  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος<sup>G</sup> οἴκων<sup>G</sup> τῇδε<sup>D</sup> **Pr** βαστάσαι<sup>AorInfAkt</sup> **χερί**.<sup>D</sup>  
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῶ<sup>·PräAkt</sup> βοῦς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσῃ<sup>D</sup> μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν<sup>PerAkt</sup> οἴκος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτός,<sup>N</sup> **Pr** εἰ<sup>Kon</sup> φθογγὴν<sup>A</sup> λάβοι,<sup>AorAktOp</sup>  
ist getreten Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ<sup>AdvSup</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειεν<sup>AorAktOp</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> **Pr**  
am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D</sup> **AorSAkt** αὐδῶ<sup>PräAkt</sup> κού<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup> **AorSAkt** λήθομαι<sup>PräMed</sup>  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος<sup>N</sup> τόδ'<sup>N</sup> **Pr** ἐπει<sup>Kon</sup> **Πριάμου**<sup>G</sup>  
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,<sup>N</sup>  
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἦδ<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων,<sup>N</sup>  
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς<sup>G</sup> ὄχυρὸν<sup>AdjN</sup> ζεῦγος<sup>N</sup> Ατρειδᾶν<sup>G</sup>  
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον<sup>A</sup> Ἄργείων<sup>G</sup> χιλιονάύτην,<sup>AdjA</sup>  
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῇσδ'<sup>G</sup> **Pr** ἀπὸ<sup>Prp</sup> **χώρας**<sup>G</sup>  
dieser von Gegend
- [47] ἥραν,<sup>AorAkt</sup> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἀρωγὰν,<sup>A</sup>  
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> κλάζοντες<sup>N</sup> **PräAkt** Ἄρη<sup>A</sup>  
großen aus Sinnen schreidend Ares
- [49] τρόπον<sup>A</sup> αἰγυπιῶν,<sup>G</sup> οἵτ,<sup>N</sup> **Pr** ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι<sup>D</sup> πα(δων<sup>G</sup> ὕπατοι<sup>AdjN</sup> λεχέων<sup>G</sup>  
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln
- [52] πτερύγων<sup>G</sup> ἐρετμοῖσιν<sup>D</sup> ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup> **PräM/P**  
der Flügel mit Rudern rudernd,

- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hürend
- [54] πόνον<sup>A</sup> ὄρταλίχων<sup>G</sup> ὀλέσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Mühe der Küken vernichtet habend.
- [55] ὕπατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πάν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γύρον<sup>A</sup> ὁξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδες<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων<sup>G</sup>  
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὑστερόποιον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sub>PräAkt</sub> παραβᾶσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἔρινύ<sup>A</sup>  
sendet den Übertretern Eriny.
- [60] οὕτω Adv δ'<sup>Pt</sup> Ατρέως<sup>G</sup> παῖδας<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ'<sub>Prp</sub> Αλεξάνδρῳ<sup>D</sup> πέμπει<sub>PräAkt</sub> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς<sup>N</sup> πολυάνδρος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> γυναικὸς<sup>G</sup>  
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος<sup>G</sup> κονίασιν<sup>D</sup> ἐρειδομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
des Knies auf Staufen sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις<sup>D</sup>  
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος<sup>G</sup> θήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Δαναοῖσι<sup>D</sup>  
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωστ'<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι<sub>PräAkt</sub> τελεῖται<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] οὕθ'<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὕθ'<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὕτε<sup>Pt</sup> δακρύων<sup>G</sup> ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ιερῶν<sup>G</sup>  
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὄργας<sup>A</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει.<sub>FuAkt</sub>  
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ<sup>D</sup> παλαιῆ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἀρωγῆς<sup>G</sup> ὑπολειφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μύμομεν<sub>PräAkt</sub> ἰσχὺν<sup>A</sup>  
verharren Kraft
- [75] ἵστοιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> σκήπτροις.<sup>D</sup>  
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς<sup>N</sup> στέρνων<sup>G</sup>  
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἵστρεσβυς,<sup>AdjN</sup> Ἄρης<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sub>PräAkt</sub> χώρᾳ<sup>D</sup>  
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,

- [79] τό<sup>ArtN</sup> θέ<sup>Pt</sup> ὑπέργηρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος<sup>G</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup> ΠräM/P τρίποδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅδοὺς<sup>A</sup>  
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει, PräAkt παιδὸς<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ<sup>A</sup> ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει, PräAkt  
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup> Pr δέ, Pt Τυνδάρεω<sup>G</sup>  
du aber, des Tyndareus
- [84] Θύγατερ,<sup>V</sup> βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμήστρα,<sup>V</sup>  
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί<sup>N</sup> Pr χρέος;<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> Pr νέον;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup> PräM/P  
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup> Pr ἀγγελίας<sup>G</sup>  
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ<sup>D</sup> περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυσκεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων,<sup>AdjG</sup>  
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,<sup>AdjG</sup> χθονίων,<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τούρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τούρανίων<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοί<sup>N</sup> δώροισι<sup>D</sup> φλέγονται:<sup>PräM/P</sup>  
Altäre mit Gaben flammen:
- [92] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ούρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς<sup>N</sup> ἀνίσχει, PräAkt  
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup> PräM/P χρίματος<sup>G</sup> ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend von Salbe rein er
- [95] μαλακᾶς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,<sup>D</sup>  
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνω<sup>D</sup> μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλείω,<sup>AdjD</sup>  
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup> Pr λέξασ<sup>N</sup> AorAkt δέ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις<sup>N</sup> αἰνεῖν, PräInfAkt  
und Brauch loben,
- [99] παιών<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr μερίμνης,<sup>G</sup>  
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] ἦ<sup>N</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει, PräAkt  
die jetzt einmal zwar schlecht gesint ist,
- [101] τοτὲ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>G</sup> ἀγανὴ<sup>AdjN</sup> φαίνουσ<sup>N</sup> PräM/P  
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] ἐλπὶς<sup>N</sup> ἀμύνει, PräAkt φροντίδ'<sup>A</sup> ἄπληστον<sup>AdjA</sup>  
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AdjG</sup> φρένα<sup>A</sup> λύπης.<sup>G</sup>  
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

# Chor

## Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> θροεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅδιον<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>A</sup> αῖσιον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] ἔκτελέων.<sup>N</sup> ΠräAkt ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> καταπνεύει<sup>PräAkt</sup>  
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθώ<sup>N</sup> μολπᾶν<sup>G</sup>  
Peitho der Gesänge
- [107] ἀλκὰν<sup>A</sup> σύμφυτος<sup>AdjN</sup> αἰών.<sup>N</sup>  
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit.
- [108] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἀχαιοῖς<sup>G</sup>  
wie der Achaier
- [109] δίθρονον<sup>AdjA</sup> κράτος,<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> ἥβας<sup>A</sup>  
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] ξύμφρονα<sup>AdjA</sup> ταγάν,<sup>A</sup>  
gleich sinnige Führer,
- [111] πέμπει<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δορὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερὶ<sup>D</sup> πράκτορι<sup>D</sup>  
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
- [112] θούριος<sup>AdjN</sup> ὄρνις<sup>N</sup> Τευκρίδ<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἴαν,<sup>A</sup>  
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] οἰωνῶν<sup>G</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> βασιλεῦσι<sup>D</sup> νεῆῶν<sup>G</sup>  
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] ὁ<sup>ArtN</sup> κελαινός,<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔξοπιν<sup>Adv</sup> ἀργάς,<sup>AdjG</sup>  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες<sup>N</sup> ΑorSPas ἵκταρ<sup>Adv</sup>  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων<sup>G</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δοριπάλτου<sup>AdjG</sup>  
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔδραισιν,<sup>D</sup>  
all prächtigen in Sitzen,
- [119] βοσκόμενοι<sup>N</sup> PräM/P λαγίναν,<sup>A</sup> ἐρικύμονα<sup>AdjA</sup> φέρματι<sup>D</sup> γένναν,<sup>A</sup>  
sich nährend Häs, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] βλαβέντα<sup>A</sup> ΑorPas λοισθίων<sup>AdjG</sup> δρόμων.<sup>G</sup>  
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] αῖλινον<sup>ij</sup> αῖλινον<sup>ij</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>zAdv</sup> νικάτω<sup>·PräAktImv</sup>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατόμαντις<sup>N</sup> ιδῶν<sup>N</sup> ΑorSAkt δύο<sup>Adj</sup> λήμασι<sup>D</sup> δισσοὺς<sup>AdjA</sup>  
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache
- [123] Ἀτρείδας<sup>A</sup> μαχίμους<sup>AdjA</sup> ἔδάη<sup>AorAkt</sup> λαγοδαίτας<sup>A</sup>  
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] πομπούς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀρχάς.<sup>A</sup>  
Leit er und Anfänge.
- [125] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴπε<sup>AorAkt</sup> τεράζων.<sup>N</sup> PräAkt  
so aber sprach omina deutend.
- [126] χρόνῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγρεῖ<sup>FuAkt</sup>  
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] Πριάμου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἄδει<sup>N</sup> ΠräAkt κέλευθος,<sup>N</sup>  
des Priamos Stadt dieser Weg,

- [128] πάντα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργων<sup>G</sup>  
alles aber der Türme
- [129] κτήνη<sup>A</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δημιοτληθῆ<sup>AdjA</sup>  
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ<sup>N</sup> ἀλαπάξει<sub>FuAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βίαιον.<sup>AdjA</sup>  
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄγα<sup>Adv</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> κνεφά||ση<sub>AorAktKnj</sub>  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> στόμιον<sup>A</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Τροίας<sup>G</sup>  
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν.<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> οἴκτω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπί||φθονος<sup>AdjN</sup>  
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις<sup>N</sup> ἀγνὰ<sup>AdjN</sup>  
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῖσιν<sup>AdjD</sup> κυστ<sup>D</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αὐτότοκον<sup>AdjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup> μογερᾶν<sup>AdjA</sup> πτάκα<sup>A</sup> θυμένοισιν<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖπνον<sup>A</sup> αἰετῶν.<sup>G</sup>  
verabscheut aber Mahl der Adler.
- [139] αἴλινον<sup>ij</sup> αἴλινον<sup>ij</sup> εἰπέ,<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' <sub>Pt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω<sub>·PräAktImv</sub>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

- [140] [Χορός]: τόσον<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> εὔφρων, <sub>AdjN</sub> καλά,<sup>AdjA</sup>  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι<sup>D</sup> λεπτοῖς<sup>AdjD</sup> μαλερῶν<sup>AdjG</sup> λεόντων<sup>G</sup>  
Tauen feinen reißenden Löwen
- [142] πάντων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀγρονόμων<sup>AdjG</sup> φιλομάστοις<sup>AdjD</sup>  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν<sup>G</sup> ὄβρικάλοισι<sup>AdjD</sup> τερπνά,<sup>AdjA</sup>  
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αῖνει<sub>PräAkt</sub> ξύμβολα<sup>A</sup> κράναι,<sub>AorInfAkt</sub>  
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ<sup>AdjA</sup> μέν, <sub>Pt</sub> κατάμομφα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάσματα<sup>A</sup> στρουθῶν<sup>G</sup>  
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ἵλιον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλέω<sub>PräAkt</sub> Παιᾶνα,<sup>A</sup>  
heilenden aber rufe ich Paeon,
- [147] μή<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀντιπνόους<sup>AdjA</sup> Δαναί||οῖς<sup>D</sup>  
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
- [148] χρονίας<sup>AdjA</sup> ἔχενῆδας<sup>AdjA</sup> ἀ||πλοίας<sup>A</sup>  
lang währende auf haltende Un fahrt
- [150] τεύξῃ,<sub>AorAktKnj</sub>  
fügest,
- [151] σπευδομένα<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυσίαν<sup>A</sup> ἔτέραν<sup>AdjA</sup> ἄνομόν<sup>AdjA</sup> τιν', <sub>Pr</sub> ἄδαιτον<sup>AdjA</sup>  
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων<sup>G</sup> τέκτονα<sup>A</sup> σύμφυτον,<sup>AdjA</sup>  
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ<sup>Pt</sup> δεισήνορα<sup>AdjA</sup> μίμνει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> φοβερὰ<sup>AdjN</sup> παλίνορτος<sup>AdjN</sup>  
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος<sup>AdjN</sup> δολία<sup>AdjN</sup> μνάμων<sup>AdjN</sup> μῆνις<sup>N</sup> τεκνόποιος.<sup>AdjN</sup>  
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.

- [156] τοιάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **Κάλχας**<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν<sup>AorAkt</sup>  
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὄρνιθων<sup>G</sup> ὁδίων<sup>AdjG</sup> οἴκοις<sup>D</sup> βασιλεύοις<sup>AdjD</sup>  
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen.
- [158] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὁμόφωνον<sup>AdjA</sup>  
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον<sup>ij</sup> αἴλινον<sup>ij</sup> εἰπέ,<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω<sup>.PräAktImv</sup>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: **Ζεύς**,<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐ<sup>||</sup>τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον<sup>AdjA</sup> κεκλημένω,<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
lieb genannt worden seiend,
- [162] τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσενέπω.<sup>PräAkt</sup>  
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> προσεικάσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ'<sup>A</sup> ἐπισταθμώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
alles abwägend
- [165] πλὴν<sup>Prp</sup> Διός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάταν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φροντίδος<sup>G</sup> ἄχθος<sup>A</sup>  
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] χρὴ<sup>PräAkt</sup> βαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔτητύμως.<sup>Adv</sup>  
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μέγας,<sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω<sup>AdjD</sup> θράσει<sup>D</sup> βρύων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [169] οὐδὲ<sup>Pt</sup> λέξεται<sup>FuM/P</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ὥν.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δέ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπειτ'<sup>Adv</sup> ἔψυ,<sup>AorSAkt</sup> τρια<sup>||</sup>κτῆρος<sup>G</sup>  
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οὕχεται<sup>PräM/P</sup> τυχών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια<sup>A</sup> κλάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreind
- [175] τεύξεται<sup>FuM/P</sup> φρενῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν.<sup>AdjA</sup>  
wird erlangen der Sinne das Ganze.

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> **βροτοὺς**<sup>A</sup> ὁδῷ<sup>||</sup>σαντα,<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>  
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει<sup>D</sup> μάθος<sup>A</sup>  
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπνῷ<sup>D</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καρδίας<sup>G</sup>  
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἄ<sup>||</sup>κοντας<sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend Schmerz und bei Unwilligen

- [181] ἥλθε<sub>AorSAkt</sub> σωφρονεῖν<sub>PrälnfAkt</sub>  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις<sup>N</sup> βίαλος<sup>AdjN</sup>  
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα<sup>N</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> ἡμένων<sup>G</sup>  
Sitz erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τόθ<sup>Adv</sup> ἡγεμὼν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέ||σιβυς<sup>N</sup>  
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν<sup>G</sup> Ἀχαιικῶν,<sup>AdjG</sup>  
der Schiffe achiischen,
- [186] μάντιν<sup>A</sup> οὐτινα<sup>A</sup> ψέγων,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> PräAkt  
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἔμπαίοις<sup>AdjD</sup> τύχαιοις<sup>D</sup> συμπινέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὐτ'<sup>Kon</sup> ἀπλοίᾳ<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύ||νοντ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς,<sup>N</sup>  
achiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος<sup>G</sup> πέραν<sup>Prp</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλιρρόχ||θοις<sup>AdjD</sup>  
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν<sup>Prp</sup> Αὐλίδος<sup>G</sup> τόποις.<sup>D</sup>  
in Aulids Plätzen.

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοὰ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στρυμόνας<sup>G</sup> μολοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι<sup>AdjN</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup> δύσορμοι,<sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν<sup>G</sup> ἄλαι,<sup>N</sup> ναῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων<sup>G</sup> ἀφειδεῖς,<sup>AdjN</sup>  
der Taue schonungs los,
- [196] παλιμμήκη<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> τιθεῖσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω<sup>D</sup> κατέξαινον<sub>ImpAkt</sub> ἄν||θοις<sup>A</sup>  
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἄργείων.<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροῦ<sup>AdjG</sup>  
der Argiver als aber auch bitteren
- [199] χείματος<sup>G</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> μῆχαρ<sup>A</sup>  
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον<sup>AdjAKmp</sup> πρόμοισιν<sup>D</sup>  
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις<sup>N</sup> ἔκλαγξεν<sub>AorAkt</sub> προφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν,<sup>A</sup> ὡστε<sup>Kon</sup> χθόνα<sup>A</sup> βάκ||τροις<sup>D</sup>  
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀτρεύ||δας<sup>A</sup>  
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν.<sub>AorSInfAkt</sub>  
Träne nicht zurück halten.

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> φωνῶν.<sup>G</sup>  
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen.
- [206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον<sup>A</sup> δαῖξω<sup>FuAkt</sup>  
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων<sup>G</sup> ἄγαλμα,<sup>A</sup>  
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων<sup>N</sup> PräAkt παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ύείθροις<sup>D</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας<sup>A</sup>  
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> ἀνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,<sup>G</sup>  
nahe des Altars· was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόναυς<sup>AdjN</sup> γένωμαι<sup>AorMedKnj</sup>  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχάς<sup>G</sup> ἀμαρτών;<sup>N</sup> AorSAkt  
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας<sup>G</sup>  
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου<sup>AdjG</sup> θ'<sup>Pt</sup> αύματος<sup>G</sup> ὥρ||γᾶ<sup>D</sup>  
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυ||μεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
über zornig begehrten
- [217] θέμις.<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη<sup>AorAktOp</sup>  
ist Brauch. gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκας<sup>G</sup> ἔδυ<sup>AorSAkt</sup> λέπαδνον<sup>A</sup>  
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς<sup>G</sup> πνέων<sup>N</sup> PräAkt δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερον,<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μετέγνω<sup>AorAkt</sup>  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς<sup>A</sup> θρασύνει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ<sup>N</sup> πρωτοπίμων.<sup>AdjN</sup> ἔτλα<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ<sup>N</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> θυγατρός,<sup>G</sup>  
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίωνων<sup>AdjG</sup> πολέμων<sup>G</sup> ἀρωγὰν<sup>A</sup>  
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια<sup>A</sup> ναῶν.<sup>G</sup>  
und Vor opfer der Schiffe.

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας<sup>A</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup>  
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche

- [229] παρ'<sup>Prp</sup> ούδεν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αιώ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο<sup>AorMed</sup> φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.<sup>N</sup>  
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατήρ<sup>N</sup> μετ'<sup>Prp</sup> εύχαν<sup>A</sup>  
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαιν<sup>Adv</sup> χιμαίρας<sup>G</sup> ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ<sup>G</sup>  
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισ<sup>D</sup> περιπετῆ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ<sup>D</sup> προνωπῆ<sup>AdjA</sup>  
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός<sup>G</sup>  
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώρου<sup>AdjG</sup> φυλακᾶ<sup>D</sup> κατασχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον<sup>A</sup> ἀράῖον<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
Laut verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ<sup>D</sup> χαλινῶν<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀναύδω<sup>AdjD</sup> μένει·<sup>PräAkt</sup>  
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου<sup>G</sup> βαφὰς<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πέδον<sup>A</sup> χέουσα<sup>N</sup>  
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ'<sup>ImpAkt</sup> ἔκαστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυτήρ||ων<sup>G</sup>  
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ'<sup>Prp</sup> ὅμματος<sup>G</sup> βέλει<sup>D</sup>  
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτω<sup>AdjD</sup> πρέπουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς,<sup>D</sup> προσεννέπειν<sub>PräInfAkt</sub>  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ',<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς<sup>G</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας<sup>A</sup> εὔτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,<sup>AorAkt</sup> ἀγνῷ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδῷ<sup>D</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὕ||ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα<sup>A</sup> φίλως<sup>Adv</sup> ἐτίμα—<sub>ImpAkt</sub>  
Paeon freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> οὕτ'<sup>Pt</sup> εἶδον<sup>AorSAkt</sup> οὕτ'<sup>Pt</sup> ἔννέπω·<sup>PräAkt</sup>  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι.<sup>AdjN</sup>  
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκαιο<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσ||ιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἐπιφρέπει·<sub>PräAkt</sub>  
zu lernen neigt zu-
- [252] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> γένοιτ',<sup>AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κλύοις·<sub>PräAktOp</sub> πρὸ<sup>Prp</sup> χαιρέτω·<sub>PräAktImv</sub>  
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei-
- [253] ἵσον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
gleich aber dem hinzu stöhnen.

- [254] τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡξει<sub>FuAkt</sub> σύνορθρον<sup>AdjA</sup> αύγαῖς.<sup>D</sup>  
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο<sub>PräM/Pop</sub> δ̄<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> τάπι<sub>ArtA</sub> τούτοισιν<sup>D</sup> πρᾶξις,<sup>N</sup> ως<sup>Kon</sup>  
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει<sub>PräAkt</sub> τόδι<sup>A</sup> πρὶ<sup>AdjASup</sup> ἄγχιστον<sup>AdjG</sup> άπιας<sup>AdjG</sup>  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας<sup>G</sup> μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.<sup>A</sup>  
des Landes allein wachend Bollwerk.

## Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω<sub>PräAkt</sub> σεβίζων<sup>N</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> Κλυταιμήστρα,<sup>V</sup> κράτος.<sup>A</sup>  
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht.
- [259] δίκη<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> φωτὸς<sup>G</sup> ἀρχηγοῦ<sup>G</sup> τίειν<sub>PräInfAkt</sub>  
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
- [260] γυναῖκ<sup>A</sup> ἐρημωθέντος<sup>G</sup> ἄρσενος<sup>G</sup> θρόνου.<sup>G</sup>  
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ<sup>N</sup> δ̄<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seind
- [262] εὔαγγέλοισιν<sup>AdjD</sup> ἔλπισιν<sup>D</sup> θυηπολεῖς,<sub>PräAkt</sub> guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ'<sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγώσῃ<sup>D</sup> φθόνος.<sup>N</sup>  
möchte hören wohl wohl gesintt- auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὔάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ή<sup>ArtN</sup> παροιμία,<sup>N</sup>  
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἔως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> μητρὸς<sup>G</sup> εὔφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα.<sup>Prp</sup>  
solange möge geschehen der Mutter wohl gesintt- bei.
- [266] πεύση<sub>AorM/PKnj</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα<sup>A</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἔλπιδος<sup>G</sup> κλύειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören.
- [267] Πριάμοι<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν<sub>PerAkt</sub> Ἀργεῖοι<sup>N</sup> πόλιν.<sup>A</sup>  
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φής;<sub>PräAkt</sub> πέφευγε<sub>PerAkt</sub> τούπος<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.<sup>G</sup>  
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὖσαν.<sup>A</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
Troja der Achaei seiend wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup> ύφέρπει<sub>PräAkt</sub> δάκρυον<sup>N</sup> ἐκκαλουμένη.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> πιστόν<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup> πρὶ<sup>AdjG</sup> κατηγορεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τι<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν;<sup>AdjN</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> τέκμαρ;<sup>N</sup>  
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἐστιν.<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐχί;<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
ist was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα<sub>Pr</sub> δ̄<sup>Pt</sup> ὄνείρων<sup>G</sup> φάσματ'<sup>A</sup> εύπιθη<sup>AdjA</sup> σέβεις;<sub>PräAkt</sub>  
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λάβοιμι<sub>AorAktOp</sub> βριζούσης<sup>G</sup> πρενός.<sup>G</sup>  
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> ἐπίανεν<sub>AorSAkt</sub> τις<sup>N</sup> πρὶ<sup>AdjN</sup> ἄπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις;<sup>N</sup>  
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς<sup>G</sup> νέας<sup>AdjG</sup> ως<sup>Adv</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐμωμήσω<sub>AorAkt</sub> φρένας.<sup>A</sup>  
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.

- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρόνου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται<sub>PerM/P</sub> πόλις,<sup>N</sup>  
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> φῶς<sup>A</sup> τόδι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὔφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω<sub>PräAkt</sub>  
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup> ἔξικοιτ<sup>Präm/POp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup> τάχος;<sup>N</sup>  
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος<sup>N</sup> Ἰδης<sup>G</sup> λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σέλας.<sup>A</sup>  
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρι<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἐπεμπεν·<sup>ImpAkt</sup> Ἱδη<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἐρμαῖον<sup>AdjA</sup> λέπας<sup>A</sup>  
sandte: Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανὸν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου<sup>G</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup>  
von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Αθῶν<sup>AdjA</sup> αἴπος<sup>A</sup> Ζηνός<sup>G</sup> ἔξεδέξατο<sup>AorMed</sup>  
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι,<sub>AorInfAkt</sub>  
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς<sup>N</sup> πορευτοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονὴν<sup>A</sup>  
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥλιος,<sup>N</sup>  
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας<sup>A</sup> παραγγείλασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Μακίστου<sup>G</sup> σκοπαῖς.<sup>D</sup>  
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten:
- [290] δ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὅπνῳ<sup>D</sup>  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> παρῆκεν<sup>AorSAkt</sup> ἀγγέλου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil-
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Εύριπου<sup>G</sup> ρόᾶς<sup>A</sup>  
weit aber des Leuchfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου<sup>G</sup> φύλαξι<sup>D</sup> σημαίνει<sub>PräAkt</sub> μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν<sub>AorAkt</sub> πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας<sup>AdjG</sup> ἐρείκης<sup>G</sup> θωμὸν<sup>A</sup> ἄψαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπάς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πεδίον<sup>A</sup> Ασωποῦ,<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς<sup>AdjG</sup> σελήνης<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος<sup>G</sup> λέπας<sup>A</sup>  
hellen des Mondes, zu des Kithairos Fels
- [299] ἥγειρεν<sub>AorAkt</sub> ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν<sup>A</sup> πομποῦ<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἡναίνετο<sub>ImpM/P</sub>  
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ<sup>N</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> καίουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων.<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Wache mehr brennend der gesagt wordenen:
- [302] λίμνην<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Γοργῶπιν<sup>A</sup> ἔσκηψεν<sub>AorAkt</sub> φάος.<sup>N</sup>  
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht-
- [303] ὅρος<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αλγίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔξικνούμενον<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend

- [304] ὥτρυνε<sub>AorAkt</sub> θεσμὸν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> πυρός.<sup>G</sup>  
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες<sup>N</sup> ἀφθόνω<sub>AdjP</sub> μένει<sup>D</sup>  
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς<sup>G</sup> μέγαν<sub>AdjA</sub> πώγωνα,<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> Σαρωνικοῦ<sub>AdjG</sub>  
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμῷοῦ<sup>G</sup> κάτοπτον<sub>AdjA</sub> πρῶν<sup>A</sup> ὑπερβάλλειν<sub>PräAktInf</sub> πρόσω<sub>Adv</sub>  
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν<sup>A</sup> ἔστι<sub>Adv</sub> ἔσκηψεν<sub>AorAkt</sub> εὗτ<sup>Kon</sup> ἀφίκετο<sub>AorSMed</sub>  
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον<sub>AdjA</sub> αἴπος<sup>A</sup> ἀστυγείτονας<sub>AdjA</sub> σκοπάς.<sup>A</sup>  
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κἀπειτ<sub>KonAdv</sub> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἐξ<sub>Prp</sub> τόδε<sup>A</sup> πρ σκήπτει<sub>PräAkt</sub> στέγος<sup>N</sup>  
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος<sup>N</sup> τόδι<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπαππον<sub>AdjN</sub> ἱδαίου<sub>AdjG</sub> πυρός.<sup>G</sup>  
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιούδε<sub>Pr</sub> τοὶ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ λαμπαδηφόρων<sub>AdjG</sub> νόμοι,<sup>N</sup>  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος<sub>Pr</sub> παρ<sub>Prp</sub> ἄλλου<sub>Pr</sub> διαδοχαῖς<sup>D</sup> πληρούμενοι<sub>PräM/P</sub>  
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> πρῶτος<sub>AdjNSup</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τελευταῖος<sub>AdjN</sub> δραμών.<sup>N</sup>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ<sup>A</sup> τοιοῦτον<sub>AdjA</sub> σύμβολόν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πρ λέγω<sub>PräAkt</sub>  
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς<sup>G</sup> παραγγείλαντος<sup>G</sup> οὐ<sub>AorAkt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> Τροίας<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πρ  
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐθιτὶς<sup>Adv</sup> ω̄<sup>i</sup> γύναι,<sup>V</sup> προσεύξομαι.<sub>FuMed</sub>  
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sub>AorAktInf</sub> τούσδε<sup>A</sup> πρ κάποθαυμάσαι<sub>Kon</sub>  
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς<sub>Adv</sub> θέλοιμ'<sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ω̄ς<sub>Kon</sub> λέγοις<sub>PräAktOp</sub> πάλιν.<sub>Adv</sub>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> τῇδι<sup>D</sup> πρ ἔχουσ'<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ἡμέρᾳ.<sup>D</sup>  
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι<sub>PräM/P</sub> βοὴν<sup>A</sup> ἀμεικτὸν<sub>AdjA</sub> ἐν<sub>Prp</sub> πόλει<sup>D</sup> πρέπειν.<sub>PräInfakt</sub>  
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὕξος<sup>A</sup> τ'<sub>Pt</sub> ἄλειφά<sup>A</sup> τ'<sub>Pt</sub> ἐγχέας<sup>N</sup> οὐ<sub>AorSAkt</sub> ταύτῳ<sub>AdjD</sub> κύτει<sup>D</sup>  
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup> πρ Akt<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλω,<sub>AdjD</sub> προσεννέποις<sub>PräAktOp</sub>  
uneins seind wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ<sub>Kon</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ἀλόντων<sup>G</sup> οὐ<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κρατησάντων<sup>G</sup> οὐ<sub>AorAkt</sub> δίχα<sub>Adv</sub>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς<sup>A</sup> ἀκούειν<sub>PräInfakt</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> συμφορᾶς<sup>G</sup> διπλῆς.<sub>AdjG</sub>  
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ<sub>ArtN</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> σώμασιν<sup>D</sup> πεπτωκότες<sup>N</sup> περAkt  
die zwar denn um Körpern gefallen seind
- [327] ἀνδρῶν<sup>G</sup> καστιγνήτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> φυταλμίων<sub>AdjG</sub>  
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παιδεῖς<sup>N</sup> γερόντων<sup>G</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sub>Prp</sub> ἐλευθέρου<sub>AdjG</sub>  
Söhne der Greise nicht mehr aus freien

- [329] δέρης<sup>G</sup> ἀποιμώζουσι<sub>PräAkt</sub> φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὕτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὅν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> πόλις<sup>N</sup>  
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει,<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>Pr</sup> μέρει<sup>D</sup> τεκμήριον,<sup>A</sup>  
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔκαστος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ἔσπασεν<sub>AorAkt</sub> τύχης<sup>G</sup> πάλον.<sup>A</sup>  
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν<sup>D</sup>  
in aber gefangenem trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν<sub>PräAkt</sub> ἥδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων<sup>G</sup>  
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> εύδαιμονες<sup>AdjN</sup>  
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εύδησουσι<sub>FuAkt</sub> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εύφρονην.<sup>A</sup>  
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup> οὐ<sup>Pr</sup> γῆς<sup>G</sup> θεῶν<sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵδρυματα,<sup>A</sup>  
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Pr</sup> αὔθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν<sub>AorSAktOp</sub> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτῃ<sub>PräAktKnj</sub> στρατῷ<sup>D</sup>  
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἀ<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> χρή,<sub>PräAkt</sub> κέρδεσιν<sup>D</sup> νικωμένους.<sup>A</sup>  
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας<sup>G</sup>  
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι<sub>AorInfAkt</sub> διαύλου<sup>G</sup> θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder.
- [345] θεοῖς<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι<sub>AorSAktKnj</sub> στρατός,<sup>N</sup>  
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup> ΠερAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup>  
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'<sub>AorMedOp</sub> ἄν.<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπατα<sup>AdjA</sup> μή<sup>Pt</sup> τύχοι<sub>AorAktOp</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ξε<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Κλύεις.<sub>PräAkt</sub>  
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοῖ<sub>AorAktOp</sub> μή<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ίδεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ὄνησιν<sup>A</sup> εἰλόμην.<sub>AorSMed</sub>  
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι,<sup>V</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> σώφρον<sup>AdjA</sup> εύφρονως<sup>Adv</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> Πιστό<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> Τεκμήρια<sup>A</sup>  
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς<sup>A</sup> προσειπεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.<sub>PräMed</sub>  
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἵργασται<sub>PerM/P</sub> πόνων.<sup>G</sup>  
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

# Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ οὐ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νὺξ<sup>N</sup> φιλά<sup>AdjN</sup>  
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων<sup>G</sup> κτεάτειρα,<sup>N</sup>  
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἦτ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ἐπ<sup>Prt</sup> Τροίας<sup>G</sup> πύργοις<sup>D</sup> ἔβαλες<sup>AorSAkt</sup>  
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pr</sup> ὑπερτελέσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας<sup>G</sup>  
großes der Sklaverei
- [361] γάγγαμον,<sup>A</sup> ἄτης<sup>G</sup> παναλώτου.<sup>AdjG</sup>  
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι<sup>PräMed</sup>  
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup> πράξαντ<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prt</sup> Αλεξάνδρῳ<sup>D</sup>  
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα<sup>A</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καιροῦ<sup>G</sup> μήθε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Prp</sup> ἄστρων<sup>G</sup>  
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος<sup>A</sup> ἥλιθιον<sup>AdjA</sup> σκήψειν.<sup>AorAktOp</sup>  
Geschoss törichtes schleudere möge.

# Chor

## Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς<sup>G</sup> πλαγὰν<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>  
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔξιχνεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν.<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἔφα<sup>ImpAkt</sup> τις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pr</sup>  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἀξιοῦσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις<sup>D</sup> άθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις<sup>N</sup>  
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'.<sup>Präm/POp</sup> δ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> εὐσεβῆς.<sup>AdjN</sup>  
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκτίνουσ' PräAkt  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup> ὄρη<sup>N</sup>  
der Tollkühnheiten Unheil
- [376] πνεόντων<sup>G</sup> οὐ<sup>Pr</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup>  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων<sup>G</sup> δωμάτων<sup>G</sup> οὐ<sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pr</sup>  
der triefenden Häuser übermäßig

- [378] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον.<sup>AdjASup</sup> ἔστω<sup>PräAktImv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπί||μαντον,<sup>AdjN</sup>  
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπαρκεῖν<sup>PräInfakt</sup>  
sodass auszureichen
- [380] εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων<sup>G</sup> λαχόντα.<sup>A</sup><sup>AorSAkt</sup>  
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐπαλξις<sup>N</sup>  
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κόρον<sup>A</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι<sup>D</sup><sup>AorAkt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Δίκας<sup>G</sup>  
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀφάνειαν.<sup>A</sup>  
Altar in Un sichtbarkeit.

## Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τάλαντα<sup>AdjN</sup> πειθώ,<sup>N</sup>  
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου<sup>AdjG</sup> παῖς<sup>N</sup> ἄφερτος<sup>AdjN</sup> ἄτας.<sup>G</sup>  
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> μάταιον.<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκρύψθη,<sup>AorPas</sup>  
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> φῶς<sup>N</sup> αἰνολαμπές,<sup>AdjN</sup> σύνος.<sup>N</sup>  
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden-
- [390] κακοῦ<sup>AdjG</sup> δε<sup>Pt</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσβολαῖς<sup>D</sup>  
durch Abrieb und auch Anstoßen
- [392] μελαμπαγῆς<sup>AdjN</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup>  
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς,<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> ἔπει<sup>Kon</sup>  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει<sup>PräAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> ποτανὸν<sup>AdjA</sup> ὅρνιν,<sup>A</sup>  
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει<sup>D</sup> πρόστριψι<sup>A</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἐνθείς.<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄκούει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter-
- [397] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίστροφον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ<sup>A</sup> ὄδικον<sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οὗ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάρις<sup>N</sup> ἔλθων<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς<sup>Prp</sup> δόμον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν<sup>G</sup>  
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε<sup>ImpAkt</sup> ξενίαν<sup>A</sup> τράπεζαν<sup>A</sup>  
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι<sup>D</sup> γυναικός.<sup>G</sup>  
mit Diebstählen der Frau.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: **λιποῦσα<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> **ἀστοῖσιν<sup>D</sup>** **ἀσπίστοράς<sup>A</sup>**  
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **κλόνους<sup>A</sup>** **λογχήμους<sup>AdjA</sup>**  
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] **ναυβάτας<sup>AdjA</sup>** θ'<sup>Pt</sup> **όπλισμούς,<sup>A</sup>**  
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] **ἄγουσα<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> **ἀντίφερον<sup>AdjA</sup>** **Ιλίῳ<sup>D</sup>** **φθορὰν<sup>A</sup>**  
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] **βέβακεν<sup>PerAkt</sup>** **όμφα<sup>Adv</sup>** **διὰ<sup>Prp</sup>**  
ist geschritten schnell durch
- [408] **πυλᾶν<sup>G</sup>** **ἄτλητα<sup>AdjA</sup>** **τλᾶσα<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **πολλὰ<sup>AdjA</sup>** δ'<sup>Pt</sup> **ἔστενον<sup>ImpAkt</sup>**  
der Tore Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] **τόδ'<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ἐννέποντες<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **δόμων<sup>G</sup>** **προφῆται.<sup>N</sup>**  
dieses sagend der Häuser Seher.
- [410] **ἰώϊ ἰώϊ δῶμα<sup>N</sup>** **δῶμα<sup>N</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **πρόμοι,<sup>N</sup>**  
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] **ἰώϊ λέχος<sup>N</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **στίβοι<sup>N</sup>** **φιλάνορες.<sup>AdjN</sup>**  
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] **πάρεστι<sup>PräAkt</sup>** **σιγὰς<sup>A</sup>** **ἀτίμους<sup>AdjA</sup>** **ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>**  
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] **ἄλγιστ<sup>AdvSup</sup>** **ἀφημένων<sup>G</sup>**<sub>PerM/P</sub> **ἴδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>**  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] **πόθω<sup>D</sup>** δ'<sup>Pt</sup> **ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>**  
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] **φάσμα<sup>N</sup>** δόξει<sub>FuAkt</sub> **δόμων<sup>G</sup>** **ἀνάσσειν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] **εὐμόρφων<sup>AdjG</sup>** δὲ<sup>Pt</sup> **κολοσσῶν<sup>G</sup>**  
schön gestalteter aber der Kolosse
- [417] **ἔχθεται<sup>PräM/P</sup>** **χάρις<sup>N</sup>** **ἀνδρὶ.<sup>D</sup>**  
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] **όμμάτων<sup>G</sup>** δ'<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> **ἀχηνίαις<sup>D</sup>**  
der Augen aber in Dürren
- [419] **ἔρρει<sup>PräAkt</sup>** **πᾶσ<sup>AdjN</sup>** **Ἀφροδίτα.<sup>N</sup>**  
verrinnnt ganz Aphrodite.

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: **ὄνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup>** δὲ<sup>Pt</sup> **πενθήμονες<sup>AdjN</sup>**  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] **πάρειστι<sup>PräAkt</sup>** **δόξαι<sup>N</sup>** φέρου||σαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] **χάριν<sup>A</sup>** **ματαίαν.<sup>AdjA</sup>**  
Gunst vergebliche.
- [423] **μάταν<sup>Adv</sup>** γάρ,<sup>Pt</sup> εὐτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> **ἔσθλά<sup>AdjA</sup>** **τις<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **δοκῶν<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> ὄρᾳ<sup>PräAkt</sup>  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] **παραλλάξασα<sup>N</sup>**<sub>AorAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] **χερῶν<sup>G</sup>** **βέβακεν<sup>PerAkt</sup>** **ὅψις<sup>N</sup>** οὐ<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup>  
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] **πτεροῖς<sup>AdjD</sup>** **όπαδοῦσ'<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **ὕπνου<sup>G</sup>** **κελεύθοις.<sup>D</sup>**  
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] **τὰ<sup>ArtN</sup>** μὲν<sup>Pt</sup> **κατ'<sup>Prp</sup>** **οἴκους<sup>A</sup>** εφ<sup>Prp</sup> **ἔστιας<sup>G</sup>** **ἄχη<sup>N</sup>**  
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen

- [428] τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα.<sub>AdjN</sub>  
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sub>AdjN</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀφέ<sub>Prp</sub> Ἐλλανος<sup>G</sup> αἴας<sup>G</sup> συνορμένοις<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] πένθει<sup>D</sup> ἀτλησικάρδιος<sup>AdjN</sup>  
mit Trauer herz unerträglich
- [431] δόμων<sup>G</sup> ἐκάστου<sub>AdjG</sub> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> θιγγάνει<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἡπαρ.<sup>A</sup>  
viele wenigstens berührt an Leber.
- [433] οὓς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεμψεν<sub>AorAkt</sub>  
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν<sub>PerAkt</sub> ἀντὶ<sub>Pt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> σποδὸς<sup>N</sup> εἰς<sub>Prp</sub> ἐκάπιστου<sub>Pr</sub>  
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους<sup>A</sup> ἀφικνεῖται.<sub>PräM/P</sub>  
Häuser kommt an.

## Strophe 3

- [437] [Χορός]: δέ<sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀρης<sup>N</sup> σωμάτων<sup>G</sup>  
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ<sub>Kon</sub> ταλαντοῦχος<sup>AdjN</sup> ἐν<sub>Prp</sub> μάχῃ<sup>D</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
und Waage halter in Schlacht des Speeres
- [440] πυρωθὲν<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> Ἰλίου<sup>G</sup>  
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φίλοισι<sup>AdjD</sup> πέμπει<sub>PräAkt</sub> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα<sup>A</sup> δυσδάκρυτον<sup>AdjA</sup> ἀντίτηνορος<sup>G</sup>  
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] σποδοῦ<sup>G</sup> γεμίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
der Asche füllend
- [444] λέβητας<sup>A</sup> εὐθέτους.<sup>AdjA</sup>  
Kessel recht stehende.
- [445] στένουσι<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνδρα.<sup>A</sup>  
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μάχης<sup>G</sup> ἔδρις,<sup>AdjN</sup>  
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sub>Prp</sub> φοναῖς<sup>D</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> πεσόντ'—<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup> διὰ<sub>Prp</sub> γυναικός.<sup>G</sup>  
fremder durch einer Frau.
- [449] τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> στγά<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύζει,<sub>PräAkt</sub>  
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπέ<sub>Prp</sub> ἄλγος<sup>A</sup> ἐρπει<sub>PräAkt</sub>  
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις<sup>AdjD</sup> Ατρείδαις.<sup>D</sup>  
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> περὶ<sub>Prp</sub> τεῖχος<sup>A</sup>  
die aber dort um Mauer
- [453] θήκας<sup>A</sup> Ἰλιάδος<sup>AdjG</sup> γῆς<sup>G</sup>  
Gräber von Ilion ischer Erde

- [454] εὕμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔχθρα<sup>AdjN</sup>  
schön gestaltete bedecken: feindliche
- [455] δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔκρυψεν.<sub>AorAkt</sub> verbarg.
- ## Antistrophe 3
- [456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> φάτις<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> κότω<sup>D</sup>  
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll-
- [457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρᾶς<sup>G</sup> τίνει<sub>PräAkt</sub> χρέος<sup>A</sup>  
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> τί<sup>A</sup> μου<sup>G</sup>  
verweilt aber zu hören Pr etwas meiner
- [460] μέριμνα<sup>N</sup> νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>  
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί.<sup>N</sup> κελαύνα<sup>AdjN</sup>  
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ'<sup>Pt</sup> Ἐρινύες<sup>N</sup> χρόνω<sup>D</sup>  
aber Erinnyen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν<sup>AdjA</sup> ὅντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας<sup>G</sup>  
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ<sub>PräAkt</sub> τριβᾶ<sup>D</sup> βίου<sup>G</sup>  
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμαρόν,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἱ<sub>||</sub>στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οὔτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλ<sub>||</sub>κά.<sup>N</sup>  
seienden niemand Abwehr.
- [468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν<sub>PräInfAkt</sub>  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ<sub>||</sub>σοις<sup>D</sup>  
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.<sup>A</sup>  
von Zeus her Haupter.
- [471] κρίνω<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὥλβον.<sup>A</sup>  
ich urteile aber un neidisch Glück.
- [472] μήτ<sup>Kon</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub> πτολιπόρθης<sup>N</sup>  
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀλ<sub>||</sub>λων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον<sup>A</sup> κατίδοιμι.<sub>AorAktOp</sub>  
Leben wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup>  
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν<sup>A</sup> διήκει<sub>PräAkt</sub> θοὰ<sup>AdjA</sup>  
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις.<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτίτυμος,<sup>AdjN</sup>  
Kunde wenn aber wahr,
- [478] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἶδεν,<sub>PerAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> τὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῖόν<sup>AdjN</sup> ἐστί<sub>PräAkt</sub> πη<sup>Adv</sup> ψύθος.<sup>N</sup> —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. —

- [479] τίς<sup>N</sup> Pr ὡδε<sup>Adv</sup> παιδὸς<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> κεκομένος,<sup>N</sup>  
wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς<sup>G</sup> παραγγέλμασιν<sup>D</sup>  
des Feuers An kündigungen
- [481] νέοις<sup>AdjD</sup> πυρωθέντα<sup>A</sup> AorPas καρδίαν<sup>A</sup> ἐπειτ'<sup>Adv</sup>  
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] ἀλλαγὴ<sup>D</sup> λόγου<sup>G</sup> καμεῖν;<sub>AorInfAkt</sub> —  
durch des Wortes ermattan; —
- [483] ἐν<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἰχμῇ<sup>D</sup> πρέπει<sub>PräAkt</sub>  
in der Frau Speer zielt
- [484] πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φανέντος<sup>G</sup> AorPas χάριν<sup>A</sup> ξυναινέσαι.<sub>AorAktinf</sub> —  
vor dem erschienen seienen Gunst zustimmen.
- [485] πιθανὸς<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> ὥρος<sup>N</sup> ἐπινέμεται<sub>PräM/P</sub>  
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] ταχύπορος;<sub>AdjN</sub> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> ταχύμορον<sup>AdjN</sup>  
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον<sup>AdjN</sup> ὅλλυται<sub>PräM/P</sub> κλέος.<sup>N</sup> —  
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. —

## Episode

- [488] [Χορός]: τάχ'<sup>Adv</sup> εἰσόμεσθα<sub>FuMed</sub> λαμπάδων<sup>G</sup> φαεσφόρων<sup>AdjG</sup>  
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> πυρὸς<sup>G</sup> παραλλαγάς,<sup>A</sup>  
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
- [491] εἴτ'<sub>Kon</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἀληθεῖς<sup>AdjA</sup> εἴτ'<sub>Kon</sub> ὄνειράτων<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>A</sup> Pr ἔλθον<sup>N</sup> AorSAkt φῶς<sup>N</sup> ἐφήλωσεν<sub>AorAkt</sub> φρένας.<sup>A</sup>  
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] κήρυξ<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκτῆς<sup>G</sup> τόνδ'<sup>A</sup> Pr ὄρῳ<sub>PräAkt</sub> κατάσκιον<sup>AdjA</sup>  
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις<sup>D</sup> ἑλαίας<sup>G</sup> μαρτυρεῖ<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κάσις<sup>N</sup>  
mit Zweigen der Olive bezeugt aber mir Verwandter
- [495] πηλοῦ<sup>G</sup> ξύνουρος<sup>AdjN</sup> διψία<sup>AdjN</sup> κόνις<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> Pr  
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] ὡς<sup>Kon</sup> οὔτ'<sup>Pt</sup> ἄναιδος<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δαίων<sup>N</sup> PräAkt φλόγα<sup>A</sup>  
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] ὕλης<sup>G</sup> ὄρείας<sup>AdjG</sup> σημανεῖ<sub>FuAkt</sub> καπνῷ<sup>D</sup> πυρός,<sup>G</sup>  
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] ἀλλ᾽<sub>Kon</sub> ἢ<sub>Kon</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐκβάξει<sub>FuAkt</sub> λέγων —<sub>PräAkt</sub>  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀντίον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> Pr ἀποστέρωγ<sub>PräAkt</sub> λόγον.<sup>A</sup>  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede.
- [500] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φανεῖσι<sup>D</sup> AorPas προσθήκη<sup>N</sup> πέλοι.<sub>PräM/Pop</sub> —  
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
- [501] ὅστις<sup>N</sup> Pr τάδ'<sup>A</sup> Pr ἀλλως<sup>Adv</sup> τῇδ'<sup>D</sup> Pr ἐπεύχεται<sub>PräM/P</sub> πόλει,<sup>D</sup>  
wer diese anders dieser betet zu Stadt,
- [502] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr φρενῶν<sup>G</sup> καρποῖτο<sub>PräM/Pop</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμαρτίαν.<sup>A</sup>  
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κήρυξ]: ιώ<sup>ij</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> οὐδας<sup>A</sup> Ἀργείας<sup>AdjG</sup> χθονός,<sup>G</sup>  
io väterlichen Boden der argivischen Erde,

- [504] δεκάτου<sup>AdjG</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέγγει<sup>D</sup> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀφικόμην<sub>AorSMed</sub> ἔτους,<sup>G</sup>  
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ῥάγεισῶν<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> ἐλπίδων<sup>G</sup> μᾶς<sup>AdjG</sup> τυχών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ηὔχουν<sub>ImpAkt</sub> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργεΐᾳ<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μεθέξειν<sub>FulInfAkt</sub> φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε<sub>PrälmvAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χθών,<sup>N</sup> χαῖρε<sub>PrälmvAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φάος,<sup>N</sup>  
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> Ζεύς,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιός<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄναξ,<sup>N</sup>  
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις<sup>D</sup> ιάπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βέλη.<sup>A</sup>  
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον<sup>A</sup> ἦσθ'<sub>ImpAkt</sub> ἀνάρσιος.<sup>AdjN</sup>  
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτὴρ<sup>N</sup> ἶσθι<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παιώνιος,<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀπολλον.<sup>N</sup> τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαυδῶ,<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup> τιμάορον<sup>A</sup>  
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν,<sup>A</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα,<sup>A</sup> κηρύκων<sup>G</sup> σέβας,<sup>N</sup>  
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας,<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> λελειμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δορός.<sup>G</sup>  
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίωΐ μέλαθρα<sup>N</sup> βασιλέων,<sup>G</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,<sup>N</sup>  
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θάκοι,<sup>N</sup> δαίμονές<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι,<sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ<sup>Kon</sup> ποι<sup>Adv</sup> πάλαι,<sup>Adv</sup> φαιδροῖσι<sup>AdjD</sup> τοισδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅμμασι<sup>D</sup>  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε<sub>AorM/Plmv</sub> κόσμω<sup>D</sup> βασιλέα<sup>A</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῶς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ<sup>D</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄπασι<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ<sup>'Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπάσασθε,<sub>AorM/Plmv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει<sub>PräAkt</sub>  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν<sup>A</sup> κατασκάψαντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς<sup>G</sup> μακέλλη, <sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sub>PerM/P</sub> πέδον.<sup>N</sup>  
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοί<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἱδρύματα,<sup>N</sup>  
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα<sup>N</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> ἔξαπόλυται<sub>PräM/P</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τροίᾳ<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ζευκτήριον<sup>A</sup>  
solches Troja umgeworfen Joch

- [530] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀτρείδης<sup>N</sup> πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εύδαιμων<sup>AdjN</sup> ἀνήρ<sup>N</sup>  
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἥκει<sub>PräAkt</sub> τίεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀξιώτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν.<sup>Adv</sup> Πάρις<sup>N</sup> γὰρ<sub>Pt</sub> οὕτε<sub>Pt</sub> συντελής<sup>AdjN</sup> πόλις<sup>N</sup>  
der jetzigen. Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται<sub>PräM/P</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> δρᾶμα<sup>A</sup> τοῦ<sub>ArtG</sub> πάθους<sup>G</sup> πλέον.<sub>AdjAKmp</sub>  
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἀρπαγῆς<sup>G</sup> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κλοπῆς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ<sub>ArtG</sub> ὁμοίου<sub>AdjG</sub> θ'<sub>Pt</sub> ἡμαρτε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πανώλεθρον<sub>AdjA</sub>  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtet
- [536] αὐτόχθονον<sub>AdjA</sub> πατρῶον<sub>AdjA</sub> ζθρισεν<sub>AorAkt</sub> δόμον.<sup>A</sup>  
einheimischen väterlichen niedermähte Haus.
- [537] διπλᾶ<sub>AdjA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ξτεισαν<sub>AorAkt</sub> Πριαμέδαι<sup>N</sup> θάμαρτια.<sub>ArtA</sub>  
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ<sup>V</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαῖρε<sub>PrälmvAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sub>Prp</sub> στρατοῦ.<sup>G</sup>  
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω<sub>PräAkt</sub> γε.<sub>Pt</sub> τεθνάναι<sub>PerInfAkt</sub> δ'<sub>Pt</sub> οὐκέτ<sup>'Adv</sup> ἀντερῷ<sub>FuAkt</sub> θεοῖς.<sup>D</sup>  
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως<sup>N</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> γῆς<sup>G</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἐγύμασεν;<sub>AorAkt</sub>  
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὡστ'<sub>Kon</sub> ἐνδακρύειν<sub>PräInfAkt</sub> γ'<sub>Pt</sub> ὅμμασιν<sup>D</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὑπο.<sub>Prp</sub>  
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sub>AdjG</sub> ἄρ'<sub>Pt</sub> ἦτε<sub>ImpAkt</sub> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπίβολοι<sub>AdjN</sub> νόσου.<sup>G</sup>  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sub>Adv</sub> δή;<sub>Pt</sub> διδαχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεσπόσω<sub>PräAktKnj</sub> λόγου.<sup>G</sup>  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ιμέρω<sup>D</sup> πεπληγμένοι.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ποθοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τήνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γῆν<sup>A</sup> στρατὸν<sup>A</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
begehrten begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς<sub>Kon</sub> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> φρενός<sup>G</sup> μ'<sub>Pr</sub> ἀναστένειν<sub>PräInfAkt</sub>  
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπῆν<sub>ImpAkt</sub> θυμῷ<sup>D</sup> στύγος;<sup>N</sup>  
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> σιγᾶν<sub>PräInfAkt</sub> φάρμακον<sup>N</sup> βλάβης<sup>G</sup> ἔχω.<sub>PräAkt</sub>  
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sub>Kon</sub> πῶς;<sub>Adv</sub> ἀπόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> κοιράνων<sup>G</sup> ξτρεις<sub>AorAkt</sub> τινάς;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς<sub>Kon</sub> νῦν,<sub>Adv</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> σὸν<sub>AdjN</sub> δή,<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> θανεῖν<sub>AorSlnfAkt</sub> πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sub>Pt</sub> πέπρακται.<sub>PerM/P</sub> ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> πολλῷ<sub>AdjD</sub> χρόνῳ<sup>D</sup>  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὸ<sub>ArtA</sub> μέν<sub>Pt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sub>Pt</sub> λέξειν<sub>AorAktOp</sub> εὔπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὸ<sub>ArtA</sub> δ'<sub>Pt</sub> αὗτε<sub>Adv</sub> κάπιμομφα.<sub>KonAdja</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> πλὴν<sub>Prp</sub> θεῶν<sup>G</sup>  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ<sup>AdjA</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> δι<sub>Prp</sub> αἰώνος<sup>G</sup> χρόνον;<sup>A</sup>  
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;

- [555] μόχθους<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσαυλίας,<sup>A</sup>  
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνάς<sup>AdjA</sup> παρήξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους,<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἡματος<sup>G</sup> μέρος,<sup>A</sup>  
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρσω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν<sup>ImpAkt</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος.<sup>N</sup>  
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu.
- [559] εύναι<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τεχεσιν.<sup>D</sup>  
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἔξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάποι<sup>KonPrp</sup> γῆς<sup>G</sup> λειμῶνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι<sup>N</sup> κατεψάκαζον,<sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος<sup>N</sup>  
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,<sup>G</sup> τιθέντες<sup>N</sup> PräAkt ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.<sup>A</sup>  
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον,<sup>AdjA</sup>  
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tödenden,
- [564] οἶον<sup>Adv</sup> παρεῖχ'<sup>ImpAkt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,<sup>N</sup>  
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλπος,<sup>A</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> πόντος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις<sup>D</sup> ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὔδοι<sup>PräAktKnj</sup> πεσών<sup>N</sup> AorSAkt  
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πενθεῖν<sup>PräInfaAkt</sup> δεῖ;<sup>PräAkt</sup> παροίχεται<sup>PräM/P</sup> πόνος.<sup>N</sup>  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe.
- [568] παροίχεται<sup>PräM/P</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν<sup>D</sup> PerAkt  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτε<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μηδ'<sup>Pt</sup> ἀναστῆναι<sup>AorSinfAkt</sup> μέλειν.<sup>PräInfaAkt</sup>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ψήφῳ<sup>D</sup> λέγειν,<sup>PräInfaAkt</sup>  
was die ver zehrt wordenen im Zähl Stein auf zählen,
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup> PräAkt δ'<sup>Pt</sup> ἀλγεῖν<sup>PräInfaAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> παλιγκότου;<sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν<sup>PräInfaAkt</sup> ξυμφορᾶς<sup>A</sup> καταξιῶ.<sup>PräAkt</sup>  
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος,<sup>N</sup> πῆμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς<sup>Kon</sup> κομπάσαι<sup>AorSinfAkt</sup> τῷδ'<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> PerM/P ἡλίου<sup>G</sup> φάει<sup>D</sup>  
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς<sup>G</sup> ποτωμένοις.<sup>D</sup> PerM/P  
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν<sup>A</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> AorSAkt δῆ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος.<sup>N</sup>  
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς<sup>D</sup> λάφυρα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ'<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις<sup>D</sup> ἐπασσάλευσαν<sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.<sup>A</sup>  
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> κλύοντας<sup>A</sup> PräAkt εὐλογεῖν<sup>PräInfaAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt

- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς.<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάρις<sup>N</sup> τιμήσεται<sub>FuM/P</sub>  
und die Feldherren und Dank wird ehren
- [582] Διὸς<sup>G</sup> τόδι<sup>A</sup> ἐκπράξασα.<sup>N</sup> AorSAkt πάντ<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sub>PräAkt</sub> λόγον.<sup>A</sup>  
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος<sup>N</sup> Präm/P überwunden werdend durch Reden λόγοισιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι.<sub>Präm/P</sub>  
nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡβη<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμήστρα<sup>V</sup> μέλειν<sub>PräInfAkt</sub>  
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς<sup>N</sup> PerM/P angemessen māliosta, AdvSup σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλούτιζειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐμέ.<sup>A</sup> Pr  
am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα<sub>AorAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὕπο,<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτε<sup>Kon</sup> ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πυρός,<sup>G</sup>  
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων<sup>N</sup> PräAkt ἄλωσιν<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.<sup>A</sup>  
anzeigend Eroberung von Illion und Zer störung.
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ἐνίπτων<sup>N</sup> PräAkt εἴπε,<sub>AorSAkt</sub> φρυκτωρῶν<sup>G</sup> δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> AorPas überzeugt worden Τροίαν<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sub>PerM/PInf</sub> δοκεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἴρεσθαι<sub>Präm/PInf</sub> κέαρ.<sup>A</sup>  
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις<sup>D</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὐσ<sup>N</sup> PräßAkt ἐφαινόμην.<sub>ImpM/P</sub>  
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξθυσον,<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείω<sup>AdjD</sup> νόμω<sup>D</sup>  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον<sub>ImpAkt</sub> εὔφημοῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἔδραις<sup>D</sup>  
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> PräAkt εὔώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω<sub>PräßAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr δεῖ<sub>PräßAkt</sub> σέ<sup>A</sup> Pr μολ<sup>D</sup> Pr λέγειν;<sub>PräInfAkt</sub>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>Pr</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sub>FuMed</sub> λόγον.<sup>A</sup>  
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω<sub>FuAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> AorSAkt δέξασθαι<sub>AorM/PInf</sub> — τι<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen — was denn
- [602] γυναικὶ<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr φέγγος<sup>A</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν,<sub>AorSinfAkt</sub>  
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> σώσαντος<sup>G</sup> AorAkt θεοῦ<sup>G</sup>  
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας<sup>A</sup> ἀνοιξα;<sub>AorInfAkt</sub> — ταῦτ<sup>A</sup> Pr ἀπάγγειλον<sub>AorAktImv</sub> πόσει.<sup>D</sup>  
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten.
- [605] ἥκειν<sub>PräInfAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.

- [606] γυναῖκα<sup>A</sup> πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> εὕροι<sub>AorSAktOp</sub> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἵαν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἔλειπε<sub>ImpAkt</sub> δωμάτων<sup>G</sup> κύνα<sup>A</sup>  
wie eine zwar nun ließ er zurück der Gemächer Hündin
- [608] ἔσθλην<sup>AdjA</sup> ἐκείνω,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλο<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> σημαντήροιν<sup>A</sup>  
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφθείρασαν<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μήκει<sup>D</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδα<sub>PerAkt</sub> τέρψιν<sup>A</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπίψυχον<sup>AdjA</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
solcher der Pahlspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> γενναῖα<sup>AdjD</sup> λακεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὔτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> εἴπει<sub>AorSAkt</sub> μανθάνοντες<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεῦσιν<sup>D</sup> εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰπέ,<sub>AorSAktImv</sub> κῆρυξ,<sup>V</sup> Μενέλεων<sup>VG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.<sub>PräM/P</sub>  
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει<sup>PräAkt</sup> σὸν<sup>Prp</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς<sup>G</sup> φύλον<sup>AdjN</sup> κράτος.<sup>N</sup>  
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι<sub>AorAktOp</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἔς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φύλοισι<sup>D</sup> καρποῦσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> χρόνον.<sup>A</sup>  
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> τύχοις;<sub>AorAktOp</sub>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> τάδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Αχαϊκοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,<sup>G</sup>  
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sub>Pr</sub> ἀναχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου,<sup>G</sup>  
ob ausgelaufen worden offenkündig aus Illions,
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα,<sup>N</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος,<sup>N</sup> ἥρπασε<sub>AorAkt</sub> στρατοῦ;<sup>G</sup>  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sub>AorAkt</sub> ὕστε<sup>Kon</sup> τοξότης<sup>N</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ<sup>G</sup>  
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα<sup>A</sup> συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.<sub>FuAkt</sub>  
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> ἐκλήζετο;<sub>ImpM/P</sub>  
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;

- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδεν<sub>PerAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅστ'<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλατ<sub>AorInfAkt</sub> τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> Ἡλίου<sup>G</sup> χθονὸς<sup>G</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sub>PräAkt</sub> χειμῶνα<sup>A</sup> ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἔλθεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> τελευτῆσαί<sub>AorInfAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> κότω;<sup>D</sup>  
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει<sub>PräAkt</sub> κακαγγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen Tag nicht ziemp unheil kündender
- [637] γλώσσῃ<sup>D</sup> μιαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> χωρὶς<sup>Prp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τιμὴ<sup>N</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πήματ',<sup>A</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πόλει<sup>D</sup>  
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ<sup>D</sup> πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> φέρη,<sub>PräAktKnj</sub>  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δήμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,<sub>AorSInfAkt</sub>  
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἔξαγισθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δόμων<sup>G</sup>  
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας<sup>A</sup> διπλῇ<sup>AdjD</sup> μάστιγι,<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρης<sup>N</sup> φιλεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην,<sup>A</sup> φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα.<sup>A</sup>  
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann-
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων<sup>G</sup> σεσαγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει<sub>PräAkt</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> παιᾶνα<sup>A</sup> τόνδι<sup>ArtA</sup> Ἐρινύων.<sup>G</sup>  
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> πραγμάτων<sup>G</sup> εύάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
kommand zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμεξώ,<sub>FuAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν<sup>N</sup> Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήντον<sup>AdjN</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν<sub>AorAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχθιστοι<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸν,<sup>Adv</sup>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστι<sup>A</sup> ἔδειξάτην<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub>  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε<sub>DuN</sub><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὠρώρει<sub>PlqAkt</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θρήκιαι<sup>AdjN</sup> πνοαι<sup>N</sup>  
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον<sub>ImpAkt</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> βίᾳ<sup>D</sup>  
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι<sup>D</sup> τυφῷ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ζάλη<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁμβροκτύπω<sup>AdjD</sup>  
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem

- [657] ὥχοντ' <sub>ImpM/P</sub> ἄφαντοι <sub>AdjN</sub> ποιμένος <sup>G</sup> κακοῦ <sup>AdjG</sup> στρόβῳ. <sup>D</sup>  
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
- [658] ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀνὴλθε <sub>AorSAkt</sub> λαμπρὸν <sub>AdjN</sub> ἡλίου <sup>G</sup> φάος, <sup>N</sup>  
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] ὅρῶμεν <sub>PräAkt</sub> ἀνθοῦν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> πέλαγος <sup>A</sup> Αἰγαῖον <sub>AdjA</sub> νεκροῖς <sup>D</sup>  
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν <sup>G</sup> Ἀχαιῶν <sub>AdjG</sub> ναυτικοῖς <sub>AdjD</sub> τῷ <sup>Pt</sup> ἐρειπίοις. <sup>D</sup>  
der Männer Achaeer see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς <sup>A</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ναῦν <sup>A</sup> τῷ <sup>Pt</sup> ἀκήρατον <sub>AdjA</sub> σκάφος <sup>A</sup>  
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔξεκλεψεν <sub>AorAkt</sub> ἢ <sup>Kon</sup> ἔητήσατο <sub>AorMed</sub>  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός <sup>N</sup> τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀνθρωπος, <sup>N</sup> οἴακος <sup>G</sup> θιγών. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σωτῆρ <sup>N</sup> ναῦν <sup>A</sup> θέλουσ· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐφέζετο. <sub>ImpM/P</sub>  
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὡς <sup>Kon</sup> μήτ' <sup>Pt</sup> ἐν <sub>Prp</sub> ὅρμῳ <sup>D</sup> κύματος <sup>G</sup> ζάλην <sup>A</sup> ἔχειν <sub>PräInfAkt</sub>  
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ' <sup>Pt</sup> ἔξοκεῖται <sub>AorInfAkt</sub> πρὸς <sub>Prp</sub> κραταίλεων <sub>AdjG</sub> χθόνα. <sup>A</sup>  
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἐπειτα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Ἄιδην <sup>A</sup> πόντιον <sub>AdjA</sub> πεφευγότες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν <sub>AdjA</sub> κατ· <sub>Prp</sub> ἡμαρ, <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πεποιθότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τύχη, <sup>D</sup>  
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἔβουκολοῦμεν <sub>ImpAkt</sub> φροντίσιν <sup>D</sup> νέον <sub>AdjA</sub> πάθος, <sup>A</sup>  
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ <sup>G</sup> καμόντος <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> κακῶς <sub>Adv</sub> σποδουμένου. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werden.
- [671] καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sub>Adv</sub> ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστιν <sub>PräAkt</sub> ἐμπνέων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν <sub>PräAkt</sub> ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ως <sup>Kon</sup> ὄλωλότας, <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μή; <sup>Pt</sup>  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷ <sup>Pt</sup> ἐκείνους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχειν <sub>PräInfAkt</sub> δοξάζομεν. <sub>PräAkt</sub>  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο <sub>AorMedOp</sub> δὲ <sup>Pt</sup> ως <sup>Kon</sup> ἄριστα. <sub>AdvSup</sub> Μενέλεων <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>  
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτον <sub>AdvSup</sub> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλιστα <sub>AdvSup</sub> προσδόκα <sub>PräAktImv</sub> μολεῖν. <sub>AorSinfAkt</sub>  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ <sup>Kon</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀκτίς <sup>N</sup> ἡλίου <sup>G</sup> νὺν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἴστορει <sub>PräAkt</sub>  
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ <sup>Kon</sup> ζῶντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> βλέποντα, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μηχαναῖς <sup>D</sup> Διός, <sup>G</sup>  
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω <sub>Adv</sub> θέλοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔξαναλῶσαι <sub>AorInfAkt</sub> γένος, <sup>A</sup>  
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sub>Prp</sub> δόμους <sup>A</sup> ἕξειν <sub>FutInfAkt</sub> πάλιν. <sub>Adv</sub>  
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ' <sub>AdjA</sub> ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἵσθι <sub>PrälmvAkt</sub> τἀληθῆ <sub>AdjA</sub> κλύων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
so viel gehört habend wisste Wahres hörend.

## Chor

### Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ὡνόμαζεν<sub>ImpAkt</sub> ώδ'<sup>Adv</sup>  
wer je nannte so
- [682] ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως—<sup>Adv</sup>  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥρῶμεν<sub>PräAkt</sub> προνοί||αιστ<sup>D</sup>  
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τύχα<sup>D</sup> νέμων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> —  
Zunge in Zufall zuteilend; —
- [686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβον<sup>AdjA</sup> ἀμφινεικῆ<sup>AdjA</sup>  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'<sup>Pt</sup> Ἐλέναν;<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
auch Helena; da angemessen
- [688] ἐλένας,<sup>G</sup> ἔλανδρος,<sup>AdjN</sup> ἐλέ||πτολις,<sup>AdjN</sup>  
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμάτων<sup>G</sup> ἔπλευσε<sub>AorAkt</sub>  
Vor schleieren fuhr sie
- [692] ζεφύρου<sup>G</sup> γίγαντος<sup>G</sup> αὔρα,<sup>D</sup>  
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοί<sup>N</sup>  
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνος<sup>A</sup> πλατᾶν<sup>G</sup> ἄφαντον<sup>AdjA</sup>  
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Σιμόεντος<sup>G</sup> ἀ||κτὰς<sup>A</sup>  
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀεξιφύλλους<sup>AdjA</sup>  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> αἰματόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
durch Streit blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> κῆδος<sup>N</sup> ὁρθ||ώνυμον<sup>AdjN</sup>  
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσάφρων<sup>AdjN</sup>  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις<sup>N</sup> ἥλασεν,<sub>AorAkt</sub> τραπέζας<sup>A</sup> ἀτί||μωσιν<sup>D</sup>  
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω<sup>AdjD</sup> χρόνω<sup>D</sup>  
in späterem Zeit
- [703] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνεστίου<sup>AdjG</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νυμφότι||μον<sup>AdjA</sup>  
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος<sup>A</sup> ἐκφάτως<sup>Adv</sup> τίοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Lied offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον,<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότ'<sup>Adv</sup> ἐπέρο||ρεπεν<sub>ImpAkt</sub>  
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν<sup>D</sup> ἀείδειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
den Bräutigamen zu singen.

- [709] μεταμανθάνουσα<sup>N</sup> PrÄkt δ'<sup>Pt</sup> ὑμνον<sup>A</sup>  
neu lernend aber Hymnus
- [710] Πριάμου<sup>G</sup> πόλις<sup>N</sup> γεραιὰ<sup>AdjN</sup>  
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηγον<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> στένει<sub>PrÄkt</sub> κικλήσκου||σα<sup>N</sup> PrÄkt  
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰνόλεκτρον,<sup>AdjA</sup>  
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ<sup>AdjA</sup> πολύθρηγον<sup>AdjA</sup>  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰώνα<sup>A</sup> δια<sup>Prp</sup> πολιτᾶν<sup>G</sup>  
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον<sup>AdjN</sup> αἷμ<sup>A</sup> ἀνατλᾶσα.<sup>N</sup> AorSAkt  
elend es Blut aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λέοντος<sup>G</sup> ἥψιν<sup>A</sup>  
näherte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις<sup>D</sup> ἀγάλακτον<sup>AdjA</sup> οὐ||τως<sup>Adv</sup>  
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνήρ<sup>N</sup> φιλόμαστον,<sup>AdjA</sup>  
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν<sup>Prp</sup> βιότου<sup>G</sup> προτελείοις<sup>D</sup>  
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον,<sup>AdjA</sup> εὔφιλόπαιδα<sup>AdjA</sup>  
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ<sup>Kon</sup> γεραροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον.<sup>AdjA</sup>  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσχ<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκάλαις<sup>D</sup>  
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου<sup>AdjG</sup> τέκνου<sup>G</sup> δίκαν,<sup>A</sup>  
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>A</sup> σαί||νων<sup>N</sup> PrÄkt  
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἀνάγκαις.<sup>D</sup>  
und auch des Bauches Nöten.

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς<sup>N</sup> AorPas δὲ<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν<sub>AorAkt</sub> ἥθος<sup>A</sup>  
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων·<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup>  
das gegen über den Erzeugern· Dank
- [729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν<sup>D</sup> ἀμείβων<sup>N</sup> PrÄkt  
denn den Ernährern ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀταις<sup>D</sup>  
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαῖτ'<sup>A</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν.<sub>AorAkt</sub>  
Mahl ungeheißen es bereitete·
- [732] αἵματι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἴκος<sup>N</sup> ἐφύρθη, AorPas  
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος<sup>N</sup> οἰκέταις<sup>D</sup>  
un kämpflich es Leid den Dienern

- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος<sup>N</sup> πολυκτόνον.<sup>AdjN</sup>  
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιερεύς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄπτας<sup>G</sup>  
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις<sup>D</sup> προσεθρέφθη.<sup>AorPas</sup>  
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
so gleich aber kommen in Illions Stadt
- [738] λέγοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φρόνημα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,<sup>A</sup>  
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγαλμα<sup>A</sup> πλούτου,<sup>G</sup>  
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμάτων<sup>G</sup> βέλος,<sup>A</sup>  
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξ(θυμον<sup>AdjA</sup> ἔρωτος<sup>G</sup> ἄνθος.<sup>A</sup>  
beiβ herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπέκρανεν<sup>AorAkt</sup>  
neigend habend vollendete
- [745] δε<sup>Pt</sup> γάμου<sup>G</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,<sup>A</sup>  
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσάμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Πριαμίδαισιν,<sup>D</sup>  
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶ<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> ξενίου,<sup>AdjG</sup>  
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.<sup>N</sup>  
Braut beweinen de Erinys.

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> γέρων<sup>AdjN</sup> λόγος<sup>N</sup>  
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται<sub>PerM/P</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> τελε<sup>||</sup>σθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς<sup>G</sup> ὅλβον<sup>A</sup>  
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μηδ<sup>KonPt</sup> ἄπαιδα<sup>AdjA</sup> θνήσκειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τύχας<sup>G</sup> γένει<sup>D</sup>  
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἀκόρεστον<sup>AdjA</sup> οἰζύν.<sup>A</sup>  
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> μονόφρων<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>||</sup>μί<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>  
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ<sup>ArtN</sup> δυσσεβὲς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔργον<sup>N</sup>  
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup> τίκτει<sub>PräAkt</sub>  
mit zwar mehr zeugt,

[760] σφετέρῳ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰκότα<sup>AdjA</sup> γέννα. <sup>D</sup>  
seinem eigenen aber passende Abkunft.

[761] οἴκων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂρ'<sup>Pt</sup> εὐθυδίκων<sup>AdjG</sup>  
der Häuser doch also recht gerechter

[762] καλλίπαιος<sup>AdjN</sup> πότμος<sup>N</sup> αἰεῖ.<sup>Adv</sup>  
schön kind ig er Tod eßchicksal immer.

## Strophe 4

[763] [Χορός]: φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίκτειν<sup>PräInfAkt</sup> "Υβρις<sup>N</sup>  
pflegt aber zu zeugen Hybris

[764] μὲν<sup>Pt</sup> παλαιὰ<sup>AdjA</sup> νεά||ζουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
zwar alte neu werdende

[765] ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
in Übeln der Sterblichen

[766] ὕβριν<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόθ',<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύριον<sup>AdjN</sup>  
Frevel dann oder dann, wenn das gültige

[767] μόλη<sup>AorSAktKnj</sup> φάος<sup>N</sup> τόκου,<sup>G</sup>  
komme Licht der Geburt,

[768] δαίμονά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀπόλεμον,<sup>AdjA</sup>  
Geist und auch die un kämpfliche un kriegs same,

[769] ἀνέρον<sup>AdjN</sup> θράσος,<sup>N</sup> μελαίηνας<sup>AdjG</sup>  
un heilig es Dreistheit, schwarz er

[770] μελάθροισιν<sup>D</sup> Ἀτας,<sup>G</sup>  
Hallen der Atē,

[771] εἰδομένας<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τοκεῦσιν.<sup>D</sup>  
erscheinende den Eltern.

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]: Δίκα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λάμπει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
Dike aber leuchtet zwar in

[773] δυσκάπινοις<sup>AdjD</sup> δώμασιν,<sup>D</sup>  
rauch übeln Häusern,

[775] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔναίσιμον<sup>AdjA</sup> τίει<sup>PräAkt</sup> βίον.<sup>A</sup>  
das aber recht mäßigen ehrt Leben.

[776] τὰ<sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔδεθλα<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup>  
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit

[777] πίνω<sup>D</sup> χερῶν<sup>G</sup> παλιντρόποις<sup>AdjD</sup>  
Ruß der Hände hin und her wend baren

[778] ὅμμασι<sup>D</sup> λιποῦσ',<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅσια<sup>AdjA</sup> προσέμολλε,<sup>AorSAkt</sup>  
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,

[779] δύναμιν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πλούτου<sup>G</sup>  
Macht nicht verehrend des Reichtums

[780] παράσημον<sup>AdjA</sup> αὖνω.<sup>D</sup>  
abweich end es im Lob.

[781] πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τέρμα<sup>A</sup> νωμῷ.<sup>PräAkt</sup>  
alles aber zu Ende lenkt.

## Episode

### Anapäste

[782] [Χορός]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> βασιλεῦ,<sup>V</sup> Τροίας<sup>G</sup> πτολίπορθ',<sup>AdjN</sup>  
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,

- [783] Ἀτρέως<sup>G</sup> γένεθλον,<sup>A</sup>  
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπω;<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σεβίζω<sup>PräAkt</sup>  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθε<sup>KonPt</sup> ὑπεράρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μήθε<sup>KonPt</sup> ὑποκάμψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν<sup>A</sup> χάριτος;<sup>G</sup>  
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι<sub>PräAkt</sub> δίκην<sup>A</sup> παραβάντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπραγοῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιστενάχειν<sub>PräInfAkt</sub>  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> δῆγμα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόπης<sup>G</sup>  
jeder irgend einer bereit Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἡπαρ<sup>A</sup> προσικνεῖται<sup>PräM/P</sup>  
nichts auf Leber gelangt heran.
- [793] καὶ<sup>Kon</sup> ξυγχαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ὁμοιοπρεπεῖς<sup>AdjN</sup>  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα<sup>AdjA</sup> πρόσωπα<sup>A</sup> βιαζόμενοι.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] δστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> προβατογνώμων,<sup>AdjN</sup>  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> λαθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup> φωτός,<sup>G</sup>  
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ<sup>ArtA</sup> δοκοῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὔφρονος<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> διανοίας<sup>G</sup>  
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὕδαρεῖ<sup>AdjD</sup> σαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> φιλότητι.<sup>D</sup>  
wässriger er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιὰ<sup>A</sup>  
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἐλένης<sup>G</sup> ἔνεκ',<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω,<sub>FuAkt</sub>  
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἥσθα<sup>ImpAkt</sup> γεγραμμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδὲ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων<sup>G</sup> οἴκα<sup>A</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend
- [803] θράσος<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>G</sup>  
Fechtheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι<sup>D</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κομίζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν.<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
wohl gesintt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση<sub>FuMed</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χρόνω<sup>D</sup> διαπευθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν<sup>A</sup> οἰκουροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολιτῶν.<sup>G</sup>  
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.

- [810] [Ἄγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀργος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἔγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη<sup>N</sup> προσειπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πρ. μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου<sup>G</sup> δικαίων<sup>AdjG</sup> θ·<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup> πρ. ἐπραξάμην<sup>AorMed</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης<sup>G</sup> θεοί<sup>N</sup>  
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες<sup>N</sup> PräAkt ἄνδροιθνῆτας<sup>AdjA</sup> Ἱλίου<sup>G</sup> φθορὰς<sup>A</sup>  
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐξ<sup>Prp</sup> αἷματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους<sup>A</sup> ζθεντο<sup>AorM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναντίω<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Stimm kiesel setzten sie· dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς<sup>N</sup> προσήζει<sup>ImpAkt</sup> χειρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένω.<sup>D</sup>  
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup> AorSM/P νῦν<sup>Adv</sup> ξτ<sup>Adv</sup> εύσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.<sup>N</sup>  
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> συνθνήσκουσα<sup>N</sup> PräAkt δε<sup>Pt</sup>  
des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς<sup>N</sup> προπέμπει<sup>PräAkt</sup> πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου<sup>G</sup> πνοάς.<sup>A</sup>  
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων<sup>G</sup> Pr θεοῖσι<sup>D</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup>  
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας<sup>A</sup> ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> οὔνεκα<sup>Prp</sup>  
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν<sup>A</sup> διημάθυνεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,<sup>N</sup>  
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου<sup>G</sup> νεοσσός,<sup>N</sup> ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,<sup>N</sup>  
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ<sup>A</sup> ὁρούσας<sup>A</sup> AorAkt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων<sup>G</sup> δύσιν.<sup>A</sup>  
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> AorSAkt δε<sup>Pt</sup> πύργον<sup>A</sup> ὡμηστῆς<sup>N</sup> λέων<sup>N</sup>  
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν<sup>AorSAkt</sup> αἵματος<sup>G</sup> τυραννικοῦ<sup>AdjG</sup>  
satt leckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξέτεινα<sup>AorSAkt</sup> φροίμιον<sup>A</sup> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
den Göttern zwar strecke ich aus Vorspiel dieses·
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα,<sup>A</sup> μέμνημαι<sup>PerM/P</sup> κλύων,<sup>N</sup> PräAkt  
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup> ταύτᾳ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>  
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε,<sup>N</sup> Pr  
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐτυχοῦντ<sup>A</sup> PräAkt ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου<sup>G</sup> σέβειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ιὸς<sup>N</sup> καρδίαν<sup>A</sup> προσήμενος<sup>N</sup> Präm/P  
übel gesintt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος<sup>N</sup> διπλοίζει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένω<sup>D</sup> PerM/P νόσον,<sup>A</sup>  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,

- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πήμασιν<sup>D</sup> βαρύνεται<sub>PräM/P</sub>  
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὅλβον<sup>A</sup> εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στένει.<sub>PräAkt</sub>  
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ'<sub>PräAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίσταμαι<sub>PräM/P</sub>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας<sup>G</sup> κάτοπτρον,<sup>A</sup> εἴδωλον<sup>A</sup> σκιᾶς<sup>G</sup>  
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοῖ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὁδυσσεύς,<sup>N</sup> ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἔπλει.<sub>ImpAkt</sub>  
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSpas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος.<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας<sup>A</sup> θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει<sup>D</sup>  
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα.<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sub>FuAkt</sub> βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> φαρμάκων<sup>G</sup> παιωνίων,<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἥ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔφρονως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα.<sub>FuM/P</sub> πῆμ<sup>A</sup> ἀποστρέψαι<sub>AorSInfAkt</sub> νόσου.<sup>G</sup>  
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμους<sup>A</sup> ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θεοῖσ<sup>D</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιώσομαι,<sub>FuM/P</sub>  
gekommen seind den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵτε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἥγανον<sub>AorSAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ',<sub>ImpM/P</sub> ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι.<sub>PräAktOp</sub>  
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες<sup>V</sup> πολῖται,<sup>V</sup> πρέσβοις<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλάνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι<sub>AorSInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sub>PräAkt</sub>  
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβοις<sup>N</sup> ἀνθρώποισιν.<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sub>FuAkt</sub> βίον<sup>A</sup>  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ὡπ'<sup>Prp</sup> ἰλίῳ.<sup>D</sup>  
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.

- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἄρσενος<sup>G</sup> δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον<sup>AdjA</sup> κακόν,<sup>A</sup>  
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσαν<sup>A</sup> Κληδόνας<sup>A</sup> παλιγκότους<sup>.AdjA</sup>  
viele hörend Gerüchte wieder grollende-
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκειν,<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν<sup>PräInfAkt</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα<sup>A</sup> λάσκοντας<sup>A</sup> πρᾶξις<sup>D</sup>  
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν<sup>ImpAkt</sup>  
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδ',<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅικον<sup>A</sup> ὡχετεύετο<sup>ImpM/P</sup>  
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,<sup>N</sup> τέτρηται<sup>PerM/P</sup> δικτύου<sup>G</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τεθνηκώς,<sup>N</sup> περιέλθουν<sup>ImpAkt</sup> λόγοι,<sup>N</sup>  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός<sup>AdjG</sup> τὰν<sup>Pt</sup> Γηρυὼν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς<sup>G</sup> τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χλαιναν<sup>A</sup> ἔξηνχει<sup>ImpAkt</sup> λαβεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ<sup>Adv</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> κατθανὼν<sup>N</sup> αορσάκτι<sup>A</sup> μορφώματι.<sup>D</sup>  
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ<sup>AdjG</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων<sup>G</sup> παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας<sup>A</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης<sup>G</sup>  
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> λελημένης.<sup>G</sup>  
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραστατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἔμῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> κύριος<sup>N</sup> πιστωμάτων,<sup>G</sup>  
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ως<sup>Kon</sup> χρῆν,<sup>ImpAkt</sup> Ὀρέστης.<sup>N</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> θαυμάσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
wie nötig war, Orestes. und nicht staunest dies.
- [880] τρέψει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> εὔμενής<sup>AdjN</sup> δορύξενος<sup>AdjN</sup>  
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φωκεύς,<sup>N</sup> ἀμφίλεκτα<sup>AdjA</sup> πήματα<sup>A</sup>  
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἔμοι<sup>D</sup> προφωνῶν,<sup>N</sup> τόν<sup>ArtA</sup> θέ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἰλίῳ<sup>D</sup> σέθεν<sup>G</sup>  
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> ἀναρχία<sup>N</sup>  
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν<sup>A</sup> καταρρίψειν,<sup>AorAktKnj</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> σύγγονον<sup>AdjA</sup>  
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πεσόντα<sup>A</sup> λακτίσαι<sup>AorInfAkt</sup> πλέον.<sup>AdvKmp</sup>  
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε<sup>AdjN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σκῆψις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δόλον<sup>A</sup> φέρει.<sup>PräAkt</sup>  
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.

- [887] ἔμοιγε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἐπίσσυτοι<sup>AdjN</sup>  
mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
- [888] πηγαὶ<sup>N</sup> κατεοβήκασιν<sup>PerAkt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔν<sub>PräAkt</sub> σταγών.<sup>N</sup>  
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἔν<sup>Prp</sup> ὀψικοίτοις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> βλάβας<sup>A</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub>  
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλαίουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπτηρουχίας<sup>A</sup>  
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους<sup>AdjA</sup> αἰέν. Adv ἔν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄνείρασιν<sup>D</sup>  
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς<sup>AdjD</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> κώνωπος<sup>G</sup> ἔξηγειρόμην<sub>ImpM/P</sub>  
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ὥιπαῖσι<sup>AdjD</sup> θωύσσοντος,<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάθη<sup>A</sup>  
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὥρῶσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> χρόνου.<sup>G</sup>  
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τλāσ<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπενθήτω<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup>  
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ<sup>'</sup> <sub>PräAktOp</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σταθμῶν<sup>G</sup> κύνα,<sup>A</sup>  
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα<sup>A</sup> ναὸς<sup>G</sup> πρότονον,<sup>A</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> στέγης<sup>G</sup>  
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον<sup>A</sup> ποδήρη,<sup>AdjA</sup> μονογενὲς<sup>AdjA</sup> τέκνον<sup>A</sup> πατρί,<sup>D</sup>  
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ<sup>Kon</sup> γῆν<sup>A</sup> φανεῖσαν<sup>A</sup> <sub>AorSpas</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> παρ<sup>'</sup> <sub>Prp</sub> ἐλπίδα,<sup>A</sup>  
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> χεύματος,<sup>G</sup>  
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὁδοιπόρω<sup>D</sup> διψῶντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πηγαῖον<sup>AdjA</sup> ύεος.<sup>A</sup>  
dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
- [902] τερπνὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τάναγκαιον<sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἄπαν.<sup>AdjA</sup>  
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδέ<sup>AdjD</sup> τοί<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀξιῶ<sub>PräAkt</sub> προσφέγμασιν.<sup>D</sup>  
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sub>PräAktImv</sub> πολλὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> κακὰ<sup>N</sup>  
Neid aber sei fern viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα.<sub>ImpM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλον<sup>AdjN</sup> κάρα,<sup>N</sup>  
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
- [906] ἔκβαιν<sup>'</sup> <sub>PrälmvAkt</sub> ἀπήνης<sup>G</sup> τῆσδε,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seind
- [907] τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόδ',<sup>A</sup> ὕναξ,<sup>V</sup> ἱλίου<sup>G</sup> πορθήτορα.<sup>A</sup>  
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωαί,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέλλεθ',<sub>PräAkt</sub> αῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέσταλται<sub>PerM/P</sub> τέλος<sup>N</sup>  
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον<sup>A</sup> κελεύθου<sup>G</sup> στρωννύαι<sub>PrälInfAkt</sub> πετάσμασιν.<sup>D</sup>  
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὐθὺς<sup>Adv</sup> γενέσθω<sub>AorMedImv</sub> πορφυρόστρωτος<sup>AdjN</sup> πόρος<sup>N</sup>  
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἔς<sup>Prp</sup> δῶμ'<sup>A</sup> ἄξελπτον<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡγῆται<sub>PräM/PKnj</sub> δίκη.<sup>N</sup>  
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.

- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντίς<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> νικωμένῃ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει<sub>FuAkt</sub> δικαίως<sup>Adv</sup> σὺν<sub>Prp</sub> θεοῖς<sup>D</sup> εἰμαρμένα.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας<sup>G</sup> γένεθλον,<sup>A</sup> δωμάτων<sup>G</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,<sup>N</sup>  
Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπας<sub>AorAkt</sub> εἰκότως<sup>Adv</sup> ἔμη<sup>AdjD</sup>  
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner-
- [916] μακρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξετεινας<sub>AorAkt</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐναισίμως<sup>Adv</sup>  
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεσθαι<sub>PräM/PlnF</sub> γέρας.<sup>N</sup>  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τὰλλα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐν<sub>Prp</sub> τρόποις<sup>D</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,<sub>AorAktImv</sub> μηδὲ<sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα<sup>A</sup> προσχάνης<sub>AorAktKnj</sub> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδὲ<sup>KonPt</sup> εἵμασι<sup>D</sup> στρώσασ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον<sup>A</sup>  
und nicht mit Kleidern aus gebleitet neid erregend Weg
- [922] τίθει<sub>PräAktImv</sub> θεούς<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τιμαλφεῖν<sub>PräInfAkt</sub> χρεών.<sup>N</sup>  
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν<sub>Prp</sub> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητὸν<sup>AdjA</sup> ὅντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κάλλεσιν<sup>D</sup>  
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἄνευ<sub>Prp</sub> φόβου.<sup>G</sup>  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω<sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Pt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεόν,<sup>A</sup> σέβειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς<sub>Prp</sub> ποδοψήστρων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν<sup>N</sup> ἀυτεῖ·<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sub>ArtN</sub> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ<sup>G</sup> μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον.<sup>N</sup> ὀλβίσαι<sub>AorInfAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον<sup>A</sup> τελευτήσαντ'<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> εὔεστο<sup>AdjD</sup> φίλη.<sup>AdjD</sup>  
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ<sub>PräAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sub>Prp</sub> γνώμην<sup>A</sup> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ίσθι<sub>PräAktImv</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω<sub>AorM/P</sub> θεοῖς<sup>D</sup> δεῖσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sub>PräInfAkt</sub> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξειπον<sub>AorSAkt</sub> τέλος.<sup>A</sup>  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρίαμος,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤνυσεν;<sub>AorAkt</sub>  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sub>Prp</sub> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βῆναι<sub>AorSlnfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς<sub>AorM/PKnj</sub> ψόγον.<sup>A</sup>  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.

- [938] [Ἄγαμέμνων]: φέρμη<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει<sup>PräAkt</sup>  
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἄγαμέμνων]: οὕτοι<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἴμερειν<sup>PräInfAkt</sup> μάχης.<sup>G</sup>  
keineswegs der Frau ist begehrten des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἄγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> νίκην<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> πρὸριος<sup>AdjN</sup> τίεις;<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·<sup>AorM/Plmv</sup> κράτος<sup>N</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐμού.<sup>D</sup>  
gehörche. Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἄγαμέμνων]: ἀλλε<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> πρὸτε<sup>A</sup> ταῦθ',<sup>A</sup> πρὸπαί<sup>PräAktImlv</sup> τις<sup>N</sup> πρὸ<sup>D</sup> ἀρβύλας<sup>A</sup>  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι<sup>PräAktKnj</sup> τάχος,<sup>A</sup> πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἐμβασιν<sup>A</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> πρὸ<sup>A</sup> ἐμβαίνονθ',<sup>A</sup> πρὸ<sup>D</sup> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὅμματος<sup>G</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup> φθόνος.<sup>N</sup>  
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶς<sup>N</sup> δωματοφθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποσὶν<sup>D</sup>  
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θέ<sup>Pt</sup> ύφας.<sup>A</sup>  
verderbend Reichtum silber erkauft und Gewebe.
- [950] τούτων<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένη<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδε<sup>A</sup> πρόκομιζε<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>PräAkt</sup> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὔμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρκεται.<sup>PräM/P</sup>  
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκών<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> πρὸσλόγω<sup>AdjD</sup> χρῆται<sup>PräM/P</sup> ζυγῷ.<sup>D</sup>  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος,<sup>A</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> δώρημα<sup>N</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> προσεπετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπει<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup> πρὸ<sup>D</sup> κατέστραμμαι<sup>PerM/P</sup> τάδε,<sup>A</sup> πρ  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> πορφύρας<sup>G</sup> πατῶν.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν<sup>PräAkt</sup> θάλασσα,<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> πρὸ<sup>D</sup> κατασβέσει;<sup>FuAkt</sup>  
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα<sup>N</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας<sup>G</sup> ισάργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκῖδα<sup>A</sup> παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> εἰμάτων<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ύπάρχει<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> πρὸ<sup>D</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἄλις<sup>Adv</sup>  
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> πένεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> δόμος.<sup>N</sup>  
zu haben arm sein aber nicht versteht Haus.

- [963] πολλῶν<sup>AdjG</sup> πατησμὸν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰμάτων<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ηύξαμην,<sub>AorM/P</sub>  
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι<sup>D</sup> προυνεχθέντος<sup>G</sup> <sub>AorSpas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρηστηρίοις,<sup>D</sup>  
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς<sup>G</sup> κόμιστρα<sup>A</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μηχανωμένη.<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] βίζης<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐσης<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> φυλλὰς<sup>A</sup> ἵκετ'<sub>AorSAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν<sup>A</sup> ὑπερτείνασσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σειρίου<sup>AdjG</sup> κυνός,<sup>G</sup>  
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ<sup>Kon</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μολόντος<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> δωματῖτιν<sup>AdjA</sup> ἔστιαν,<sup>A</sup>  
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι<sup>D</sup> σημαίνεις<sub>PräAkt</sub> μολόν.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen.
- [970] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεύχη<sub>PräM/PKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> δύμφακος<sup>G</sup> πικρᾶς<sup>AdjG</sup>  
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον,<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> ψῦχος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> πέλει,<sub>PräAkt</sub>  
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς<sup>G</sup> τελείου<sup>AdjG</sup> δῶμ' <sup>A</sup> ἐπιστρωφωμένου.<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ<sup>V</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> τέλειε, <sub>AdjV</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἔμὰς<sup>AdjA</sup> εύχας<sup>A</sup> τέλει·<sub>PräAktImv</sub>  
Zeus, Zeus vollender o., die meine Gebete vollende.
- [974] μέλοι<sub>PräAktKnj</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέλλης<sub>PräAktKnj</sub> τελεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

## Chor

### Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόδι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμπέδως<sup>Adv</sup>  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα<sup>N</sup> προστατήριον<sup>AdjN</sup>  
Furcht beschützend
- [977] καρδίας<sup>G</sup> τερασκόπου<sup>AdjG</sup> ποτάται,<sub>PräM/P</sub>  
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ<sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἄμισθος<sup>AdjN</sup> ἀοιδά,<sup>N</sup>  
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
- [980] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι<sub>AorInfAkt</sub> δίκαν<sup>Adv</sup>  
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὀνειράτων<sup>G</sup>  
schwer entscheidbar er Träume
- [982] θάρσος<sup>N</sup> εύπειθὲς<sup>AdjN</sup> ἦζει<sub>PräAkt</sub>  
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον;<sup>A</sup>  
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς<sup>D</sup>  
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμί<sup>G</sup> ἀκτᾶς<sup>G</sup> παρήμησεν,<sub>AorAkt</sub>  
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὗθ<sup>'Adv</sup> ὑπ<sup>'Prp</sup> Ἱλιον<sup>A</sup>  
sobald unter Iliion
- [987] ὥρτο<sub>AorSM/P</sub> ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.<sup>N</sup>  
erhob sich Schiff fahrend Heer.

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> θύματων<sup>G</sup>  
erfare aber von Augen
- [989] νόστον,<sup>A</sup> αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὕν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Heimkehr, selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> λύρας<sup>G</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ὑμνῷδει<sub>PräAkt</sub>  
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον<sup>A</sup> Ἔρινύος<sup>G</sup> αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>  
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.<sup>N</sup>  
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτοι<sup>Pt</sup> ματά||ζει<sub>PräAkt</sub>  
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκοις<sup>AdjD</sup> φρεσὶν<sup>D</sup>  
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις<sup>D</sup> κυκώμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κέαρ.<sup>A</sup>  
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] εὔχομαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος<sup>G</sup> ψύθη<sub>AorPas</sub> πεσεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον.<sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγιείας<sup>G</sup>  
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα.<sup>N</sup> νόσος<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
un sätzlich es Ziel- Krankheit denn
- [1003] γείτων<sup>N</sup> ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει.<sub>PräAkt</sub>  
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότμος<sup>N</sup> εὐθυπορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und Schicksal gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός]: [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἔπαισεν<sub>AorAkt</sub> ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἔρμα.<sup>A</sup>  
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων<sup>G</sup>  
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων<sup>AdjG</sup> ὄκνος<sup>N</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> εύμέτρου,<sup>AdjG</sup>  
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδυ<sub>AorAkt</sub> πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup>  
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπόντισε<sub>AorAkt</sub> σκάφος.<sup>N</sup>  
und nicht versenkte Schiff.

- [1014] πολλά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀμφιλα[[φής<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετεῖλαν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sup>AorAkt</sup> νόσον.<sup>A</sup>  
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

## Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γῆν<sup>A</sup> πεσὸν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἕπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup>  
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ<sup>AorAktOp</sup> ἐπαείδων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅρθιοσαῖ<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνάγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς<sup>N</sup> ἀπέπαυσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> εὐλαβεῖς;<sup>D</sup>  
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα<sup>N</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
Moira Anteil aus der Götter
- [1027] εἵργε<sup>ImpAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καρδία<sup>N</sup>  
zuvor gekommen seiend Herz
- [1029] γλῶσσαν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεχει.<sub>PräAkt</sub>  
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότῳ<sup>D</sup> βρέμει<sub>PräAkt</sub>  
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπελπομένη<sup>||α<sup>N</sup></sup><sub>PräM/P</sub>  
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν<sup>FulInfAkt</sup>  
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> φρενός.<sup>G</sup>  
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

## Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω<sup>Adv</sup> κομίζου<sub>PräM/Plmv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κασάνδραν<sup>A</sup> λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἐπει<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέθηκε<sub>AorSAkt</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀμηνίτως<sup>Adv</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν<sup>A</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> χερνίβων,<sup>G</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων<sup>G</sup> σταθεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub> κτησίου<sup>AdjG</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> πέλας.<sup>Adv</sup>  
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
- [1039] ἔκβαιν<sup>'PrälmvAkt</sup> ἀπήνης<sup>G</sup> τῆσδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηδὲ<sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φασιν<sub>PräAkt</sub> Ἀλκμήνης<sup>G</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup>  
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst

- |                        |   |  |   |  |  |   |                                     |                             |                                       |
|------------------------|---|--|---|--|--|---|-------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|
| [1041]                 | πραθέντα <sup>A</sup><br>verkauft worden seiend                       | AorSPas  | τλῆναι<br>zu ertragen                               | AorInfAkt  | δουλίας <sup>G</sup><br>der Knechtschaft                 | μάζης <sup>G</sup><br>der Gersten kuchens       | τυχεῖν.<br>zu erlangen.             |                             |                                       |
| [1042]                 | εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐν <sup>Pt</sup><br>wenn aber nun | άνάγκη <sup>N</sup><br>Notwendigkeit                   | τῆσδ' <sup>G</sup><br>dies es                       | Pr   | ἐπιφρέποι <sup>PrÄAktKnj</sup><br>zuneigen möge          | τύχης, <sup>G</sup><br>des Schicksals,          |                                     |                             |                                       |
| [1043]                 | ἀρχαιοπλούτων <sup>AdjG</sup><br>uralt reich er                       | δεσποτῶν <sup>G</sup><br>Herrn                         | πολλὴ <sup>AdjN</sup><br>viel                       | χάρις. <sup>N</sup><br>Gnade.                        |  |   |                                     |                             |                                       |
| [1044]                 | οἱ <sup>N</sup><br>die  | δ' <sup>Pt</sup> οὐποτ' <sup>Adv</sup><br>aber niemals | ἐλπίσαντες <sup>N</sup><br>gehofft habend           | AorAkt   | ῆμησαν <sup>ImpM/P</sup><br>waren                        | καλῶς, <sup>Adv</sup><br>gut,                   |                                     |                             |                                       |
| [1045]                 | ώμοι <sup>AdjN</sup><br>grausam                                       | τε <sup>Pt</sup><br>und                                | δούλοις <sup>D</sup><br>den Sklaven                 | πάντα <sup>AdjA</sup><br>alles                       | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch                               | παρὰ <sup>Ppr</sup><br>gegen                    | στάθμην. <sup>A</sup><br>Maß stab.  |                             |                                       |
| [1046]                 | ἔχεις <sup>PrÄAkt</sup><br>du hast                                    | παρ' <sup>Ppr</sup><br>von                             | ἡμῶν <sup>G</sup><br>uns                            | οἴλα <sup>A</sup><br>welche eben                     | περ <sup>Pt</sup><br>gebräuchlich                        | νομίζεται. <sup>Präm/P</sup><br>ist.            |                                     |                             |                                       |
| [1047] [Χορός]:        | σοὶ <sup>D</sup><br>dir   | τοι <sup>Pt</sup><br>gewiss                            | λέγουσα <sup>N</sup><br>sagend                      | παύεται <sup>Präm/P</sup><br>hört auf                | σαφῆ <sup>AdjA</sup><br>klaren                           | λόγον. <sup>A</sup><br>Rede.                    |                                     |                             |                                       |
| [1048]                 | ἐντός <sup>Adv</sup><br>innen   | δ' <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup><br>aber wohl         | οὐσα <sup>N</sup><br>seidend                        | μορσύμων <sup>AdjG</sup><br>des Schicksals           | ἀγρευμάτων <sup>G</sup><br>Fang netze                    |   |                                     |                             |                                       |
| [1049]                 | πείθοι' <sup>PrÄAktKnj</sup><br>gehorchtest mögest                    | ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup><br>wohl, wenn      | πείθοι'. <sup>PrÄAktKnj</sup><br>gehorchtest mögest | ἀπειθοίης <sup>PrÄAktKnj</sup><br>ungehorscht mögest | δ' <sup>Pt</sup> ζως. <sup>Adv</sup><br>aber vielleicht. |   |                                     |                             |                                       |
| [1050] [Κλυταιμήστρα]: | ἀλλ, <sup>Kon</sup><br>aber   | εἴπερ <sup>Kon</sup><br>wenn wirklich                  | ἐστι <sup>PrÄAkt</sup><br>ist                       | μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht                            | χελιδόνος <sup>G</sup><br>der Schwalbe                   | δίκην <sup>A</sup><br>Weise                     |                                     |                             |                                       |
| [1051]                 | ἀγῶντα <sup>AdjA</sup><br>unverständliche                             | φωνὴν <sup>A</sup><br>Stimme                           | βάρβαρον <sup>AdjA</sup><br>barbarische             | κεκτημένη, <sup>N</sup><br>erlangt habend,           |  |   |                                     |                             |                                       |
| [1052]                 | ἔσω <sup>Adv</sup><br>innen   | φρενῶν <sup>G</sup><br>der Sinnen                      | λέγουσα <sup>N</sup><br>sagend                      | πείθω <sup>PrÄAkt</sup><br>überrede                  | νιν <sup>A</sup><br>sie                                  | λόγῳ. <sup>D</sup><br>durch Wort.               |                                     |                             |                                       |
| [1053] [Χορός]:        | ἔπου <sup>PrälmvM/P</sup><br>folge.                                   | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die                              | λῶστα <sup>AdjASup</sup><br>besten                  | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der                           | παρεστώτων <sup>G</sup><br>bei stehenden gewesenen       | λέγει. <sup>PrÄAkt</sup><br>sagt.               |                                     |                             |                                       |
| [1054]                 | πιθοῦ <sup>AorM/Plmv</sup><br>gehörche                                | λιποῦσα <sup>N</sup><br>verlassen habend               | τόνδ', <sup>ArtA</sup><br>diesen                    | ἀμαξήρη <sup>AdjA</sup><br>wagen geführten           | θρόνον. <sup>A</sup><br>Sitz.                            |   |                                     |                             |                                       |
| [1055] [Κλυταιμήστρα]: | οὔτοι <sup>Pt</sup><br>keineswegs                                     | θυραί <sup>AdjD</sup><br>türlich er                    | τῇδ', <sup>D</sup><br>dies er                       | ἐμοὶ <sup>D</sup><br>mir                             | σχολὴ <sup>N</sup><br>Muße                               | πάρα <sup>Adv</sup><br>bei                      |                                     |                             |                                       |
| [1056]                 | τρίβειν. <sup>PräInfAkt</sup><br>vergeuden:                           | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die                              | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar                           | γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn                            | ἐστίας <sup>G</sup><br>des Herdes                        | μεσομφάλου <sup>AdjG</sup><br>mittel nabel igen |                                     |                             |                                       |
| [1057]                 | ἔστηκεν <sup>PerAkt</sup><br>stehen                                   | ἥδη <sup>Adv</sup><br>schon                            | μῆλα <sup>N</sup><br>Schafe                         | πρὸς <sup>Ppr</sup><br>zur                           | σφαγὰς <sup>A</sup><br>Schlachtung                       | πάρος, <sup>Adv</sup><br>vorweg,                |                                     |                             |                                       |
| [1058]                 | ώς <sup>Kon</sup><br>so dass  | οὐποτ' <sup>Adv</sup><br>niemals                       | ἐλπίσασι <sup>D</sup><br>den Hoffenden              | τίνδ', <sup>A</sup><br>diese                         | ἔξειν <sup>FulInfAkt</sup><br>haben werden               | χάριν. <sup>A</sup><br>Gunst.                   |                                     |                             |                                       |
| [1059]                 | σὺ <sup>N</sup><br>du   | δ' <sup>Pt</sup><br>aber wenn                          | εἰ <sup>Kon</sup><br>etwas                          | τι <sup>A</sup><br>tun wirst                         | δράσεις <sup>FuAkt</sup><br>wirst                        | τῶνδε, <sup>G</sup><br>davon,                   | μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht           | σχολὴν <sup>A</sup><br>Muße | τίθει. <sup>PrälmvAkt</sup><br>setze. |
| [1060]                 | εἰ <sup>Kon</sup><br>wenn   | δ' <sup>Pt</sup><br>aber                               | ἀξινήμων <sup>AdjN</sup><br>unverständlich          | οὐσα <sup>N</sup><br>seiend                          | πρ   | δέχη <sup>Präm/PKnj</sup><br>annahmest mögest   | λόγον, <sup>A</sup><br>Rede,        |                             |                                       |
| [1061]                 | σὺ <sup>N</sup><br>du   | δ' <sup>Pt</sup><br>aber                               | ἀντί <sup>Prp</sup><br>statt                        | φωνῆς <sup>G</sup><br>der Stimme                     | φράζε <sup>PrälmvAkt</sup><br>zeige                      | καρβάνω <sup>AdjD</sup><br>karisch er           | χερί. <sup>D</sup><br>Hand.         |                             |                                       |
| [1062] [Χορός]:        | ἔρμηνέως <sup>G</sup><br>eines Dolmetschers                           | ἔοικεν <sup>PerAkt</sup><br>scheint                    | ἥ <sup>ArtN</sup><br>die                            | ξένη <sup>N</sup><br>Fremde                          | τοροῦ <sup>AdjG</sup><br>klaren                          |   |                                     |                             |                                       |
| [1063]                 | δεῖσθαι: <sup>Präm/Plinf</sup><br>zu bedürfen·                        | τρόπος <sup>N</sup><br>Art                             | δεῖ <sup>Pt</sup><br>aber                           | θηρὸς <sup>G</sup><br>des Tieres                     | ώς <sup>Kon</sup><br>wie                                 | νεαιρέτου. <sup>AdjG</sup><br>neu gefangen.     |                                     |                             |                                       |
| [1064] [Κλυταιμήστρα]: | ἥ <sup>Pt</sup><br>wahrlich   | μαίνεται <sup>Präm/P</sup><br>tobt                     | γε <sup>Pt</sup><br>doch                            | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch                           | κακῶν <sup>G</sup><br>der Übel                           | κλύει <sup>PrÄAkt</sup><br>hört                 | φρενῶν, <sup>G</sup><br>der Sinnen, |                             |                                       |
| [1065]                 | ἥτις <sup>N</sup><br>welche   | λιποῦσα <sup>N</sup><br>verlassen habend               | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar                           | πόλιν <sup>A</sup><br>Stadt                          |  | νεαίρετον <sup>AdjA</sup><br>neu eroberte       |                                     |                             |                                       |

- [1066] ἥκει, PräAkt χαλινὸν<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sub>PräM/P</sub> φέρειν, PräInfAkt  
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αἵματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξαφρίζεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μένος.<sup>N</sup>  
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πλέω<sup>AdjAKmp</sup> ὥψασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀτιμασθήσομαι<sub>FuPas</sub>  
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγω<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ἐποικτίρω<sub>PräAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θυμώσομαι<sub>FuM/P</sub>  
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἶθ',<sub>PrälmvAkt</sub> ὡϊ τάλαινα<sup>AdjV</sup> τόνδ'<sub>ArtA</sub> ἐρημώσασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅχον,<sup>A</sup>  
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ'<sup>N</sup> PräAkt ἀνάγκη<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr καίνισον<sub>AorAktImv</sub> ζυγόν.<sup>A</sup>  
weichend der Not dies er erneuere Joch.

## Chor

### Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1073] Ὁπολλον<sup>V</sup> Ὁπολλον.<sup>V</sup>  
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: ἦ<sup>N</sup> Pr ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἀνωτότυξας<sub>AorAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;<sup>G</sup>  
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1077] Ὁπολλον<sup>V</sup> Ὁπολλον.<sup>V</sup>  
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ἦ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν<sup>A</sup> καλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν<sup>N</sup> Pr προσήκοντ'<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> γύοις<sup>D</sup> παραστατεῖν.<sub>PrälInfAkt</sub>  
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

### Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον<sup>V</sup> Ἄπολλον<sup>V</sup>  
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup>  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν<sub>FuInfAkt</sub> ἔοικεν<sub>PerAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.<sup>D</sup>  
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

### Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον<sup>V</sup> Ἄπολλον<sup>V</sup>  
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, Apollon mein.

- [1087] ἀϊ̄ ποῖ̄<sup>Adv</sup> ποτ̄<sup>Pt</sup> ἥγαγές<sup>AorSAkt</sup> με;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> στέγην;<sup>A</sup>  
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν;<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐννοεῖς,<sup>G</sup> ΠräAkt  
zu die der Atreiden wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔρεῖς<sup>FuAkt</sup> ψύθῃ<sup>AorPas</sup>  
ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.<sup>N</sup>  
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ξοικεν<sup>PerAkt</sup> εὔρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ματεύει<sup>PräAkt</sup> δ;<sup>Pt</sup> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνευρίσει<sup>FuAkt</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐπιπεθομαι:<sup>PräM/P</sup>  
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαιομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βρέφη<sup>A</sup> σφαγάς,<sup>A</sup>  
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὄπτας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> βεβρωμένας.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν·<sup>ImpAkt</sup> προφήτας<sup>A</sup> δ;<sup>Pt</sup> οὕτινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ματεύομεν.<sup>PräAkt</sup>  
waren wir Seher aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ιῶϊ̄ πόποι,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεται;<sub>PräM/P</sub>  
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μήδεται<sub>PräM/P</sub> κακὸν<sup>N</sup>  
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν,<sup>D</sup> δυσάτον,<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ<sup>N</sup> δ;<sup>Pt</sup>  
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.<sup>G</sup>  
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ;<sup>Pt</sup> ἔγνων·<sup>AorAkt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> βοᾷ<sup>PräAkt</sup>.  
jene aber erkannt habe ich ganz denn Stadt ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ιῶϊ̄ τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
den gleich Bett igen Gatten

- [1109] λουτροῖσι<sup>D</sup> φαιδρύνασα—<sup>N</sup> AorAkt πῶς<sup>Adv</sup> φράσω<sub>FuAkt</sub> τέλος;<sup>A</sup>  
Bäder glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσται<sup>M/P</sup> προτείνει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χεὶρ<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς<sup>G</sup> ὀρέγματα.<sup>N</sup>  
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὔπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα·<sub>AorSAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων<sup>G</sup>  
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις<sup>D</sup> ἀμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴ<sup>i</sup> ξ, ij παπᾶ<sup>i</sup> παπᾶ, ij τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φαίνεται;<sub>PräM/P</sub>  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ<sup>Pt</sup> δίκτυόν<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ, <sup>Pt</sup> Ἄιδου;<sup>G</sup>  
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἄρκυς<sup>N</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> ξυνατία<sup>AdjN</sup>  
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου.<sup>G</sup> στάσις<sup>N</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει<sup>D</sup>  
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολοιξάτω<sub>AorAktImv</sub> θύματος<sup>G</sup> λευσίμου.<sup>AdjG</sup>  
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν<sup>AdjA</sup> Ἔρινν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δώμασιν<sup>D</sup> κέλη<sub>PräAkt</sub>  
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθίαζειν;<sub>PräInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φαιδρύνει<sub>PräAkt</sub> λόγος.<sup>N</sup>  
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν<sup>A</sup> ἔδραμε<sub>AorAkt</sub> κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>  
auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών,<sup>N</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> κατρά<sup>AdjN</sup> πτώσιμος<sup>AdjN</sup>  
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει<sub>PräAkt</sub> βίον<sup>G</sup> δύντος<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> αύγαῖς.<sup>D</sup>  
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen·
- [1124] ταχεῖα<sup>AdjN</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἄτα<sup>N</sup> πέλει.<sub>PräAkt</sub>  
schnell aber Unheil ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ, ij ἄ, ij ιδού, ij ιδού, ij ὄπεχε<sub>PrälmvAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> βοὸς<sup>G</sup>  
ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον.<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοισι<sup>D</sup>  
den Stier· in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηχανήματι<sup>D</sup>  
schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει<sub>PräAkt</sub> πίνει<sub>PräAkt</sub> δ, <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει.<sup>D</sup>  
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος<sup>G</sup> τύχαν<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομάσαιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θεσφάτων<sup>G</sup> γνώμων<sup>N</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub> κακῷ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> προσεικάζω<sub>PräAkt</sub> τάδε.<sup>A</sup>  
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεσφάτων<sup>G</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀγαθᾶ<sup>AdjN</sup> φάτις<sup>N</sup>  
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde

- [1133] βροτοῖς<sup>D</sup> τέλλεται;<sub>PräM/P</sub> κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαὶ<sup>Prp</sup>  
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι<sup>A</sup> θεσπιωδὸν<sup>Adv</sup>  
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον<sup>A</sup> φέρουσιν<sub>PräAkt</sub> μαθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
Furcht bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἵωϊ ἵωϊ ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι.<sup>N</sup>  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale-
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sub>PräAkt</sub> πάθος<sup>N</sup> ἐπεγχύδαν.<sub>Adv</sub>  
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποι<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἤγαγες;<sub>AorSAkt</sub>  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην.<sup>A</sup> ΠρäM/P τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ,<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος,<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ φι<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θροεῖς<sub>PräAkt</sub>  
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον<sup>A</sup> ἄνομον,<sup>AdjA</sup> οἴα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξουθὰ<sup>AdjA</sup>  
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς,<sup>G</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> ταλαίναις<sup>AdjD</sup> φρεσίν<sup>D</sup>  
un sätzlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἱτυν<sup>A</sup> Ἱτυν<sup>A</sup> στένουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς<sup>D</sup>  
Ityn Ityn stöhnen wohl genährte in Übeln
- [1145] ἀηδῶν<sup>N</sup> βίον.<sup>A</sup>  
Nachtigall Leben.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἵωϊ ἵωϊ λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἀηδόνος.<sup>G</sup>  
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall-
- [1147] περέβαλον<sub>AorAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ<sup>V</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰώνα<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἄτερ.<sup>Prp</sup>  
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne-
- [1149] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει<sub>PräAkt</sub> σχισμὸς<sup>N</sup> ἀμφίκτε<sup>AdjD</sup> δορί.<sup>D</sup>  
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχεις<sub>PräAkt</sub>  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,<sup>A</sup>  
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ<sup>D</sup>  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς<sub>PräAkt</sub> ὅμοι<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὥρθοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;<sup>D</sup>  
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὅρους<sup>A</sup> ἔχεις<sub>PräAkt</sub> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ<sup>G</sup>  
woher Zeichen hast wunder barer Weges
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsgende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ίω<sup>jj</sup> γάμοι<sup>N</sup> γάμοι<sup>N</sup> Πάριδος<sup>G</sup> ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.<sup>G</sup>  
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] ίω<sup>jj</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.<sup>A</sup>  
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> ἀίόνας<sup>A</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν<sub>AorAkt</sub> τροφαῖς.<sup>D</sup>  
ward auf gezogen durch Nahrungen.
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sub>KonAdjA</sub>  
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὅχθας<sup>A</sup> ἔσικα<sub>PerM/P</sub> θεσπιαδήσειν<sub>FuInfAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup> πρ τόδε<sup>N</sup> πρ τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐφημίσω;<sub>AorAkt</sub>  
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup> μάθοι.<sub>AorAktOp</sub>  
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμα<sub>PerM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑπατ<sup>Prp</sup> δάκει<sup>D</sup> φοινίω<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα<sup>D</sup> μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πρ κλύειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
Wunden mir hören zu.

## Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ίω<sup>jj</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόλεος<sup>G</sup> ὀλομένας<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν.<sup>AdjN</sup>  
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ίω<sup>jj</sup> πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι<sup>N</sup> πατρός<sup>G</sup>  
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν<sup>G</sup> ποιονόμων.<sup>AdjG</sup> ἄκος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
viel opfernde der Herden weide führend er Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν<sup>N</sup> πρ ἐπήρκεσαν<sub>AorAkt</sub>  
nichts nützten
- [1171] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> παθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ<sup>N</sup> πρ δὲ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέδῳ<sup>D</sup> βαλῶ.<sub>FuAkt</sub>  
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προτέροισ<sup>AdjDKmp</sup> τάδ<sup>A</sup> πρ ἐφημίσω.<sub>AorAkt</sub>  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> πρ σε<sup>A</sup> πρ κακοφρονῶν<sup>N</sup> πρAkt τίθη||σι<sub>PräAkt</sub>  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων<sup>N</sup> ὑπερβαρῆς<sup>AdjN</sup> ἐμπίτνων<sup>N</sup> π्रAkt  
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν<sub>PräInfAkt</sub> πάθη<sup>A</sup> γοερὰ<sup>AdjA</sup> θανατοφόρα.<sup>AdjA</sup>  
sing Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμηχανῶ.<sub>PräAkt</sub>  
Ende aber bin ratlos.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> καλυμμάτων<sup>G</sup>  
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleieren
- [1179] ἔσται<sub>FuM/P</sub> δεδορκῶς<sup>N</sup> πerAkt νεογάμου<sup>AdjG</sup> νύμφης<sup>G</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich-

- [1180] λαμπρὸς<sup>AdjN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἔοικεν<sup>PerM/P</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς<sup>A</sup>  
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων<sup>N</sup> ΠräAkt ξοφέειν,<sup>FulInfAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> κύματος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐγὰς<sup>A</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> πῆματος<sup>G</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup>  
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον.<sup>AdjAKmp</sup> φρενώσω<sup>FuAkt</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ξε<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων.<sup>G</sup>  
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ<sup>Kon</sup> μαρτυρεῖτε<sup>PräAkt</sup> συνδρόμως<sup>Adv</sup> ἵχνος<sup>A</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ὥινηλατούσῃ<sup>D</sup> ΠräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεπραγμένων.<sup>G</sup>  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στέγην<sup>A</sup> τήνδ'<sup>A</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> οὕποτ<sup>Adv</sup> ἐκλείπει<sup>PräAkt</sup> χορὸς<sup>N</sup>  
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔφωνος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγει.<sup>PräAkt</sup>  
mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πεπικῶς<sup>N</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θρασύνεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup> πλέον,<sup>AdjAKmp</sup>  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> κῶμος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένει,<sup>PräAkt</sup>  
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος<sup>AdjN</sup> ἔξω,<sup>Adv</sup> συγγόνων<sup>AdjG</sup> Ἐρινύων.<sup>G</sup>  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnynen.
- [1191] ὑμνοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ὑμνον<sup>A</sup> δώμασιν<sup>D</sup> προσήμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον<sup>AdjA</sup> ἄτην<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἀπέπτυσαν<sup>AorAkt</sup>  
erst anfängliche Verblendung in Teil aber spien aus
- [1193] εύնας<sup>A</sup> ἀδελφοῦ<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup> ΠräAkt δυσμενεῖς.<sup>AdjN</sup>  
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον,<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θηρῶ<sup>PräAkt</sup> τι<sup>A</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> τοξότης<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ὡς,<sup>Kon</sup>  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντίς<sup>N</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;<sup>N</sup>  
oder falsch Seher bin Türen klopfind Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον<sup>AorAktImv</sup> προυμόσας<sup>N</sup> τό<sup>ArtA</sup> μ'<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ<sup>D</sup> παλαιάς<sup>AdjA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> παμαρτίας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥρκος,<sup>N</sup> πῆγμα<sup>N</sup> γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο;<sup>AorMedOp</sup> θαυμάζω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου<sup>G</sup> πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup> ΑorPas ἀλλόθρουν<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> λέγουσαν,<sup>A</sup> ΠräAkt ὕσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις.<sub>PerAkt</sub>  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup> Απόλλων<sup>N</sup> τῷδ'<sup>D</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ἐπέστησεν<sup>AorAkt</sup> τέλει.<sup>D</sup>  
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδὼς<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἴμέρω<sup>D</sup> πεπληγμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;

- [1205] ἀβρύνεται<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
punkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> παλαιστὴς<sup>N</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χάριν.<sup>A</sup>  
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἥλθετον<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub> νόμῳ;<sup>D</sup>  
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λοξίαν<sup>A</sup> ἐψευσάμην.<sub>AorMed</sub>  
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν<sup>D</sup> ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἡρημένῃ,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seind;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη<sup>Adv</sup> πολίταις<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον<sup>ImpAkt</sup> πάθη.<sup>A</sup>  
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἥσθα<sub>ImpAkt</sub> λοξίου<sup>G</sup> κότῳ;<sup>D</sup>  
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον<sub>ImpAkt</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤμπλακον.<sub>AorAkt</sub>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἥμīν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖς.<sub>PräAkt</sub>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίον<sup>ii</sup> ίού, <sup>ii</sup> ὠ<sup>ii</sup> ὠ<sup>ii</sup> κακά.<sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπέ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὁρθομαντείας<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ<sub>PräAkt</sub> ταράσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φροιμίοις<sup>D</sup> δυσφροιμίοις.<sup>AdjD</sup>  
wirbelt auf röhrend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὄρᾶτε<sub>PräAktImv</sub> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐφημένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,<sup>AdjA</sup> ὀνείρων<sup>G</sup> προσφερεῖς<sup>AdjA</sup> μορφώμασιν;<sup>D</sup>  
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες<sup>N</sup> θανόντες<sup>N</sup><sub>AorSkt</sub> ώσπερει<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων,<sup>AdjG</sup>  
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας<sup>A</sup> κρεῶν<sup>G</sup> πλήθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἰκείας<sup>AdjG</sup> βορᾶς,<sup>G</sup>  
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὸν<sub>Prp</sub> ἐντέροις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> σπλάγχν',<sup>A</sup> ἐποίκτιστον<sup>AdjN</sup> γέμος,<sup>N</sup>  
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ',<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατὴρ<sup>N</sup> ἐγένεσατο.<sub>AorMed</sub>  
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ποινὰς<sup>A</sup> φημὶ<sub>PräAkt</sub> βουλεύειν<sub>PräInfAkt</sub> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντα<sup>A</sup> ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέχει<sup>D</sup> στρωφώμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,<sup>AdjA</sup> οἴμοι,<sup>ii</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μολόντι<sup>D</sup><sub>AorSkt</sub> δεσπότῃ<sup>D</sup>  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῶ·<sup>AdjD</sup> φέρειν<sub>PräInfAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν.<sup>A</sup>  
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] νεῶν<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαρχος<sup>N</sup> ἱλίου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀναστάτης<sup>N</sup>  
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sub>PerAkt</sub> οἷα<sup>AdjN</sup> γλῶσσα<sup>N</sup> μισητῆς<sup>AdjG</sup> κυνὸς<sup>G</sup>  
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα<sup>N</sup><sub>AorSkt</sub> κάκτείνασα<sup>KonN</sup><sub>AorSkt</sub> φαιδρὸν<sup>AdjA</sup> οὖς,<sup>A</sup> δίκην<sup>A</sup>  
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτῆς<sup>G</sup> λαθραίου,<sup>AdjG</sup> τεύξεται<sub>FuM/P</sub> κακῇ<sup>AdjD</sup> τύχῃ.<sup>D</sup>  
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.

- [1231] τοιάδε<sup>AdjN</sup> τόλμα·<sup>N</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> ἄρσενος<sup>AdjG</sup> φονεὺς<sup>N</sup>  
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> πν<sup>A</sup> καλοῦσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δυσφιλὲς<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν;<sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν,<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Σκύλλαν<sup>A</sup> τινὰ<sup>Pr</sup>  
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισι,<sup>D</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> βλάβην,<sup>A</sup>  
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἄιδου<sup>G</sup> μητέρ<sup>A</sup> ἀσπονδόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀρη<sup>A</sup>  
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις<sup>AdjD</sup> πνέουσαν;<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπωλολύξατο<sup>AorMed</sup>  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ<sup>ArtN</sup> παντότολμος,<sup>AdjN</sup> ώσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> τροπῇ,<sup>D</sup>  
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> νοστίμω<sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ.<sup>D</sup>  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεθώ<sup>·PräAkt</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἥξει.<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει<sup>D</sup> παρὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
das Kommande wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔρεις<sup>·FuAkt</sup>  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θεύστου<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα<sup>·PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ'<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξηκασμένα.<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>A</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου<sup>G</sup> πεσὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τρέχω.<sup>·PräAkt</sup>  
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φημ'<sup>PräAkt</sup> ἐπόψεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,<sup>PrälmvAkt</sup> ώ<sup>jj</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> κοίμησον<sup>AorAktImv</sup> στόμα.<sup>A</sup>  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> παῶν<sup>N</sup> τῷδ'<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιστατεῖ<sup>PräAkt</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>  
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτό<sup>AorMedOp</sup> πως.<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχη,<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν<sup>PräInfAkt</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup> πρόδος<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄγος<sup>N</sup> πορσύνεται;<sup>Präm/P</sup>  
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τἀρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> παρεκόπης<sup>AorPasKnj</sup> χρησμῶν<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> μηχανήν.<sup>A</sup>  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> Ἔλλην<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι<sup>Präm/P</sup> φάτιν.<sup>A</sup>  
und wahrlich sehr doch griechische verstehre ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα<sup>·AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμως.<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.

- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ἰοίον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ·<sup>N</sup> ἐπέρχεται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μολ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe, Welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] ὀτοτοῖ, ἰοίον<sup>AdjV</sup> Ἀπολλον,<sup>V</sup> οἴοι ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα<sup>N</sup> συγκοιμαένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω<sup>D</sup> λέοντος<sup>G</sup> εὐγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσίᾳ<sup>D</sup>  
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ<sub>FuAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαινα<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάρμακον<sup>A</sup>  
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάμοι<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> μισθὸν<sup>A</sup> ἐνθήσειν<sub>FuAktInf</sub> κότω<sup>D</sup>  
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται<sub>PräM/P</sub> θήγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φωτὶ<sup>D</sup> φάσγανον<sup>A</sup>  
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἄγωγῆς<sup>G</sup> ἀντιτείσασθαι<sub>AorM/Plnf</sub> φόνον.<sup>A</sup>  
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταγέλωτ'<sup>A</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέρη<sup>D</sup> στέφη;<sup>A</sup>  
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μοίρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ<sub>FuAkt</sub>  
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> φθόρον.<sup>A</sup> πεσόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀμείβομαι.<sub>PräM/P</sub>  
geht in Verderben gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην<sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄτης<sup>G</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πλουτίζετε.<sub>PräAkt</sub>  
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ίδοιοι δέ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκδύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν<sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ',<sup>A</sup> ἐποπτεύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] καὶ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόσμοις<sup>D</sup> καταγελαμένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup>  
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων<sup>AdjG</sup> ὃν<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως,<sup>Adv</sup> μάτην—<sup>Adv</sup>  
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> φοιτὰς<sup>N</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀγύρτρια<sup>N</sup>  
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς<sup>AdjN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> λιμοθυῆς<sup>AdjN</sup> ἤνεσχόμην—<sub>ImpM/P</sub>  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> μάντιν<sup>A</sup> ἐκπράξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπίγαγ'<sub>AorSAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τούσδε<sup>AdjA</sup> θανατίμους<sup>AdjA</sup> τύχας.<sup>A</sup>  
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ<sup>G</sup> πατρῷου<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐπίξηνον<sup>A</sup> μένει,<sub>PräAkt</sub>  
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ<sup>AdjD</sup> κοπείσης<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> φοινίῳ<sup>AdjD</sup> προσφάγματι.<sup>D</sup>  
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> τεθνήξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει<sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τιμάορος,<sup>N</sup>  
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον<sup>AdjA</sup> φίτυμα,<sup>A</sup> ποινάτωρ<sup>N</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
Mutter mörder isches Gewächs, Strafrächer des Vaters.

- [1282] φυγὰς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλήτης<sup>N</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr γῆς<sup>G</sup> ἀπόξενος<sup>AdjN</sup>  
Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde guest los
- [1283] κάτεισν,<sub>PräAkt</sub> ἄτας<sup>A</sup> τάσδε<sup>A</sup> Pr θρηγκώσων<sup>N</sup> FuAkt φίλοις.<sup>AdjD</sup>  
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werden den Freunden.
- [1284] ὁμώμοται<sub>PerM/P</sub> γὴρ<sup>Pt</sup> ὥρκος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Ppr</sup> θεῶν<sup>G</sup> μέγας,<sup>AdjN</sup>  
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἀξειν<sub>FuInfAkt</sub> ννυ<sup>A</sup> Pr ὑπτίασμα<sup>A</sup> κειμένου<sup>G</sup> PrāM/P πατρός.<sup>G</sup>  
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τι<sup>N</sup> Pr δῆτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κάτοικτος<sup>AdjN</sup> ώδ'<sup>Adv</sup> ἀναστένω; PräAkt  
was denn ich bemiitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> εἶδον<sup>AorAkt</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν<sup>A</sup> AorAkt ως<sup>Kon</sup> ἐπραξεν,<sub>AorAkt</sub> οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εῖλον<sub>AorSAkt</sub> πόλιν<sup>A</sup>  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> κρίσει,<sup>D</sup>  
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ιοῦσα<sup>N</sup> PräAkt πράξω<sub>FuAkt</sub> τλήσομαι<sub>FuMed</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κατθανεῖν.<sub>AorSlnfAkt</sub>  
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου<sup>G</sup> πύλας<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> τάσδ'<sup>ArtA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> προσεννέπω.<sub>PräAkt</sub>  
des Hades Tore aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι<sub>PräM/P</sub> δε<sup>Pt</sup> καιρίας<sup>AdjG</sup> πληγῆς<sup>G</sup> τυχεῖν,<sub>AorSlnfAkt</sub>  
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ως<sup>Kon</sup> ἀσφάδαστος,<sup>AdjN</sup> αἰμάτων<sup>G</sup> εὐθνησίμων<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων,<sup>G</sup> AorAkt ὅμμα<sup>A</sup> συμβάλω<sub>AorAktKnj</sub> τόδε.<sup>A</sup>  
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὡ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>z</sup>Adv σοφὴ<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι,<sup>V</sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας.<sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτητύμως<sup>Adv</sup>  
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr οἴσθα<sub>PerAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> εὔτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ἄλυξις,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξένοι,<sup>V</sup> χρόνον<sup>A</sup> πλέω.<sub>AdjKmp</sub>  
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: δ'<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου<sup>G</sup> πρεσβεύεται,<sub>PräM/P</sub>  
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἤκει<sub>PräAkt</sub> τόδ'<sup>N</sup> Pr ἡμαρ.<sup>N</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sub>FuAkt</sub> φυγῆ.<sup>D</sup>  
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἵσθι<sub>PrälmvAkt</sub> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὖσ<sup>N</sup> PrāAkt ἀπ'<sup>Prp</sup> εὔτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.<sup>G</sup>  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἀκούει<sub>PräAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> εὔδαιμόνων.<sub>AdjG</sub>  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὔκλεως<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν<sub>AorSlnfAkt</sub> χάρις<sup>N</sup> βροτῷ.<sup>D</sup>  
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἴω<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.<sup>G</sup>  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τι<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> Pr σ'<sup>A</sup> Pr ἀποστρέψει<sub>PräAkt</sub> φόβος;<sup>N</sup>  
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;

- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ.<sup>ij</sup>  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἔφευξας; AorAkt εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν<sup>G</sup> στύγος.<sup>N</sup>  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον<sup>A</sup> δόμοι<sup>N</sup> πνέουσιν PrÄkt αίματοσταγῆ, AdjA  
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr ὅζει PrÄkt θυμάτων<sup>G</sup> ἔφεστίων.<sup>AdjG</sup>  
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὄμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>G</sup> πρέπει, PrÄkt  
ähnlicher Dampf wie aus des Grabs zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάσιμα<sup>A</sup> δώμασιν<sup>D</sup> λέγεις· PrÄkt  
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> κἀν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> κωκύσουσ·<sup>N</sup> FuAkt ἔμήν<sup>AdjA</sup>  
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖραν.<sup>A</sup> ἀρκείτω<sup>PrÄktImv</sup> βίος.<sup>N</sup>  
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] Ιὼ<sup>ij</sup> ξένοι,<sup>V</sup>  
io Fremde,
- [1316] οὔτοι<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sup>PräAkt</sup> θάμνον<sup>A</sup> ως<sup>Kon</sup> ὅρνις<sup>N</sup> φόβω<sup>D</sup>  
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup> AorAkt μαρτυρεῖτέ<sup>PrÄktImv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τόδε,<sup>A</sup> Pr  
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,
- [1318] ὅταν<sup>Kon</sup> γυνὴ<sup>N</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr θάνη,<sup>AorAktKnj</sup>  
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος<sup>AdjN</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> πέσῃ· AorAktKnj  
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι<sup>PräM/P</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> θανουμένη.<sup>N</sup> AorM/P  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ω<sup>ij</sup> τλῆμον,<sup>AdjV</sup> οἰκτίρω<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr θεσφάτου<sup>AdjG</sup> μόρου.<sup>G</sup>  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ρῆσιν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θρῆνον<sup>A</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἔμδον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς.<sup>G</sup> Pr ἡλίῳ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι<sup>PräM/P</sup>  
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς<sup>Prp</sup> ὕστατον<sup>AdjASup</sup> φῶς<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup> τιμαρόις<sup>AdjD</sup>  
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> φονεῦσι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup> τίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ὄμοῦ,<sup>Adv</sup>  
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης<sup>G</sup> θανούσης,<sup>G</sup> AorAkt εύμαροῦς<sup>AdjG</sup> χειρώματος.<sup>G</sup>  
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] Ιὼ<sup>ij</sup> βρότεια<sup>AdjN</sup> πράγματ'.<sup>A</sup> εύτυχοῦντα<sup>A</sup> PrÄkt μὲν<sup>Pt</sup>  
io menschliche Dinge. glück habende zwar
- [1328] σκιά<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> τρέψειν· AorAktOp εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστυχῆ,<sup>PräAktKnj</sup>  
Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς<sup>D</sup> ὑγρώσσων<sup>N</sup> PrÄkt σπόργγος<sup>N</sup> ὄλεσεν<sup>AorAkt</sup> γραφήν.<sup>A</sup>  
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ<sup>A</sup> Pr ἐκείνων<sup>G</sup> Pr μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω<sup>PräAkt</sup> πολύ.<sup>Adv</sup>  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> ἔφυ<sup>AorAkt</sup>  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

- [1332] πᾶσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν.<sup>D</sup> δακτυλοδείκτων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις<sup>N</sup> Πρ ἀπειπὼν<sup>N</sup> AorAkt εἵργει<sup>PräAkt</sup> μελάθρων,<sup>G</sup>  
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἐσέλθης<sup>AorAktKnj</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr φωνῶν.<sup>G</sup>  
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr πόλιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔδοσαν<sup>AorAkt</sup>  
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες<sup>AdjN</sup> Πριάμου.<sup>G</sup>  
selige des Priamos·
- [1337] θεοτίμητος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ' Adv Ικάνει.<sup>PräAkt</sup>  
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> αἷμ<sup>A</sup> ἀποτείσῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανοῦσι<sup>D</sup> AorAkt θανὼν<sup>N</sup> AorAkt ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς<sup>A</sup> θανάτων<sup>G</sup> ἐπικράνη,<sup>AorAktKnj</sup>  
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἔξεύξαιτο<sup>AorM/Pop</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἀσινε<sup>AdjD</sup>  
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem
- [1342] δαίμονι<sup>D</sup> φῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τάδ'<sup>A</sup> Pr ἀκούων,<sup>N</sup> PräAkt  
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοι, ij πέπληγμαι<sup>PerM/P</sup> καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν<sup>A</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα· ij τίς<sup>N</sup> Pr πληγὴν<sup>A</sup> ἀυτεῖ<sup>PräAkt</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος;<sup>N</sup> PerM/P  
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοι ij μάλ<sup>Adv</sup> αὐθίς,<sup>Adv</sup> δευτέρων<sup>AdjA</sup> πεπληγένος.<sup>N</sup> PerM/P  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον<sup>A</sup> εἰργάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr βασιλέως<sup>G</sup> οἰμώγμασιν.<sup>D</sup>  
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλα<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ'<sup>AorAktKnj</sup> ἦν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλεύματα.<sup>A</sup>  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ύμιν<sup>D</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι<sup>D</sup> κηρύσσειν<sup>PräInfAkt</sup> βοήν.<sup>A</sup> —  
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] —ἔμοι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πράγμα<sup>A</sup> ἔλέγχειν<sup>PräInfAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει.<sup>D</sup> —  
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert. —
- [1352] —κάγὼ<sup>KonN</sup> Pr τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος<sup>G</sup> κοινωνὸς<sup>N</sup> ὥν<sup>N</sup> PräAkt  
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαι<sup>PräM/P</sup> τι<sup>A</sup> Pr δρᾶν·<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sup>PräInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκμή.<sup>N</sup> —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] —ὅρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> φροιμιάζονται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος<sup>G</sup> σημεῖα<sup>A</sup> πράσσοντες<sup>N</sup> PräAkt πόλει.<sup>D</sup> —  
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] —χρονίζομεν<sup>PräAkt</sup> γάρ.<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup> PräAkt κλέος<sup>A</sup>  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sup>PräAkt</sup> χερύ.<sup>D</sup> —  
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —

- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> βουλῆς<sup>G</sup> ἥστινος<sup>G</sup> πρ τυχῶν<sup>N</sup> λέγω.<sub>PrÄkt</sub>  
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup> ΠräAkt εστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλεῦσα<sub>AorInfAkt</sub> πέρι.<sub>Prp</sub> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγω<sup>KonN</sup> πρ τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sub>PrÄkt</sub>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'<sup>A</sup> ΑorAkt ἀνιστάναι<sub>PräInfAkt</sub> πάλιν.<sub>Adv</sub> —  
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον<sup>A</sup> τείνοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ὡδ'<sub>Adv</sub> ὑπείξομεν<sub>FuAkt</sub>  
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων<sup>G</sup> καταισχυντῆροι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις;<sup>D</sup> ΠräM/P —  
der Häuser Schändern diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καθανεῖ<sub>AorSInfAkt</sub> κρατεῖ<sub>PräAkt</sub>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος.<sup>G</sup> —  
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. —
- [1366] —ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισι<sup>D</sup> ἔξ<sub>Prp</sub> οίμωγμάτων<sup>G</sup>  
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα<sub>FuM/P</sub> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος;<sup>G</sup> ΠerAkt —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> ΠerAkt χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> πρ θυμοῦσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> πέρι.<sub>Prp</sub>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sub>PräInfAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sub>PerInfAkt</sub> δίχα.<sub>Adv</sub> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> πρ εἴπαινεῖν<sub>PräInfAkt</sub> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι.<sub>PräM/P</sub>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην<sup>A</sup> εἰδέναι<sub>PerInfAkt</sub> κυροῦνθ'<sup>PräM/Plnf</sup> ὅπως.<sub>Kon</sub>  
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> ΠerM/P  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπαισχυνθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἔχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων,<sup>N</sup> ΠräAkt φύλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sub>PräM/P</sub> εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub> πημονῆς<sup>G</sup> ἀρκύστατ<sup>AdjASup</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,<sub>AorAktOp</sub> ὕψος<sup>N</sup> κρείσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;<sup>G</sup>  
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἔμοι<sup>D</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> ἄγων<sup>N</sup> δό<sup>N</sup> πρ οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης<sup>G</sup> παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἥλθε,<sub>AorAkt</sub> σὺν<sub>Prp</sub> χρόνῳ<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μήν.<sub>Pt</sub>  
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα<sub>PerAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ενθ<sup>Adv</sup> εἴπαι<sup>'</sup><sub>AorAkt</sub> εἰπ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> ἐξειργασμένοις.<sup>D</sup> ΠerM/P  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴραξα<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup> πρ οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sub>PräInfAkt</sub> μήτ<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μόρον,<sup>A</sup>  
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον,<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἵθύων,<sup>G</sup>  
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,

- [1383] περιστιχίζω, PräAkt πλοῦτον<sup>A</sup> εῖματος<sup>G</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup>  
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω PräAkt δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr δίς.<sup>Adv</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰμωγμάτοιν<sup>DuD</sup>  
schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν AorSAkt αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr κῶλα·<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup> PerAkt  
ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίωμι, PräAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς<sup>G</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> σωτῆρος<sup>G</sup> εὔκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr θυμὸν<sup>A</sup> ὀρμάνει<sup>PräAkt</sup> πεσών.<sup>N</sup> AorSAkt  
so den eigenen Sinn bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup> PräAkt ὄξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἵματος<sup>G</sup> σφαγὴν<sup>A</sup>  
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἔρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι<sup>D</sup> φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,<sup>G</sup>  
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ή<sup>Kon</sup> διοσδότω<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει<sup>PräAkt</sup> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.<sup>D</sup>  
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
- [1393] ὡς<sup>Kon</sup> ὡδ.<sup>Adv</sup> ἔχόντων,<sup>G</sup> PräAkt πρέσβος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup> Pr  
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ'<sup>PräAktOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> χαίροιτ',<sup>PräAktOp</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι.<sup>PräM/P</sup>  
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων<sup>G</sup> PräAkt ώστ'<sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν<sup>PräInfAkt</sup> νεκρῷ,<sup>D</sup>  
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ'<sup>D</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε<sup>AdjG</sup> κρατῆρ·<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> κακῶν<sup>G</sup> ὅδε<sup>N</sup> Pr  
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας<sup>N</sup> AorSAkt ἀράιων<sup>G</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἐκπίνει<sup>PräAkt</sup> μιλών.<sup>N</sup> AorSAkt  
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν<sup>PräAkt</sup> σου<sup>G</sup> Pr γλῶσσαν,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θρασύστομος,<sup>AdjN</sup>  
wir staunen deiner Zunge, wie frisch mündig,
- [1400] ἥτις<sup>N</sup> Pr τοιόνδ'<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> κομπάζεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ<sup>PräM/Plmv</sup> μου<sup>G</sup> Pr γυναικός<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀφράσμονος.<sup>AdjG</sup>  
versucht meiner Frau als un verständigen-
- [1402] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀτρέστω<sup>AdjD</sup> καρδίᾳ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότας<sup>A</sup> PerAkt  
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> αἰνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr ψέγειν<sup>PräInfAkt</sup> θέλεις<sup>PräAkt</sup>  
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὄμοιον.<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἐστιν<sup>PräAkt</sup> Ἄγαμέμνων,<sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup>  
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις,<sup>N</sup> νεκρὸς<sup>AdjN</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τῇσδε<sup>G</sup> Pr δεξιᾶς<sup>AdjG</sup> χερὸς<sup>G</sup>  
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον,<sup>N</sup> δικαίας<sup>AdjG</sup> τέκτονος,<sup>G</sup> τάδ'<sup>N</sup> Pr ὥδ'<sup>Adv</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακόν,<sup>N</sup> ώ<sup>ij</sup> γύναι,<sup>V</sup>  
was Übel, o Frau,
- [1407b] χθονοτρεφὲς<sup>AdjN</sup> ἐδανὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ποτὸν<sup>N</sup>  
erd genährt essbar oder Trank
- [1408] πασαμένα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ὥυτᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ὥρόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
- [1409] τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπέθου<sup>AorM/P</sup> θύος,<sup>A</sup> δημοθρόους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράς;<sup>A</sup>  
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
- [1410] ἀπέδικες<sup>AorAkt</sup> ἀπέταμες<sup>AorAkt</sup> ἀπόπολις<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσῃ<sub>FuM/P</sub>  
du hast unrecht getan du schnittst ab: stadt los aber wirst sein
- [1411] μῖσος<sup>N</sup> ὅβριμον<sup>AdjN</sup> ἀστοῖς.<sup>D</sup>  
Hass mächtig den Bürgern.
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δικάζεις<sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεως<sup>G</sup> φυγὴν<sup>A</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
- [1413] καὶ<sup>Kon</sup> μῖσος<sup>A</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> δημόθους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἀράς,<sup>A</sup>  
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
- [1414] οὐδὲν<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐναντίον<sup>AdjA</sup> φέρων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend:
- [1415] δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> προτιμῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sub>Kon</sub> βοτοῦ<sup>G</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
- [1416] μῆλων<sup>G</sup> φλεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> εύπόκοις<sup>AdjD</sup> νομεύμασιν,<sup>D</sup>  
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
- [1417] ἔθυσεν<sub>AorSAkt</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖδα,<sup>A</sup> φιλάτην<sup>AdjASup</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
opferte seines selbst Kind, liebste mir
- [1418] ὡδῖν',<sup>A</sup> ἐπωδὸν<sup>AdjA</sup> θρηκίων<sup>AdjG</sup> ἀημάτων.<sup>G</sup>  
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
- [1419] οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρῆν<sub>ImpAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρηλατεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων<sup>G</sup> ἄποιν',<sup>A</sup> ἐπήκοος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
- [1421] ἔργων<sup>G</sup> δικαστῆς<sup>N</sup> τραχὺς<sup>AdjN</sup> εἰ.<sub>PräAkt</sub> λέγω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ<sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ὁμοίων<sup>AdjG</sup> χειρὶ<sup>D</sup> νικήσαντ<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν.<sub>PräInfAkt</sub> ἔχειν<sub>Kon</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup> κραίνῃ<sub>PräAktKnj</sub> θεός,<sup>N</sup>  
herrschen. wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
- [1425] γνώση<sub>FuM/P</sub> διδαχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὀψὲ<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις<sup>AdjN</sup> εἰ,<sub>PräAkt</sub> großer Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλακες.<sub>AorAkt</sub> ὥσπερ<sub>Kon</sub> οὐ<sup>Pt</sup>  
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ<sup>AdjD</sup> τύχος<sup>D</sup> φρὴν<sup>N</sup> ἐπιμαίνεται,<sub>PräM/P</sub>  
mord triefendem Schicksal Sinn rast,
- [1428] λίπος<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄμματων<sup>G</sup> αἵματος<sup>G</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt.
- [1429] ἀτίετον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Adv</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sub>PräAkt</sub> στερομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> φίλων<sup>G</sup>  
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde

[1430] τύμα<sup>A</sup> τύματι<sup>D</sup> τεῖσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
Schlag mit Schlag zu vergelten.

## Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούεις<sub>PräAkt</sub> ὥρκίων<sup>G</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν.<sup>A</sup>  
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht.
- [1432] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς<sup>G</sup> Δίκην,<sup>A</sup>  
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
- [1433] Ἀτρη<sup>A</sup> Ἔρινύ<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> αἰσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ'<sub>AorSAkt</sub> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φόβου<sup>G</sup> μέλαθρον<sup>N</sup> ἐλπὶς<sup>N</sup> ἔμπατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] ἔως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἴθη<sub>PräAktKnj</sub> πῦρ<sup>N</sup> ἔψ<sup>Prp</sup> ἔστιας<sup>G</sup> ἔμῆς<sup>AdjG</sup>  
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] Αἴγισθος,<sup>N</sup> ως<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀσπὶς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους.<sup>G</sup>  
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
- [1438] κεῖται<sub>PräM/P</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup>  
liegt der Frau dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων<sup>AdjG</sup> μελιγμα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἰλίῳ.<sup>D</sup>  
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
- [1440] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος<sup>AdjN</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>AdjN</sup>  
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ<sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος<sup>AdjN</sup> τοῦδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος<sup>AdjN</sup>  
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ<sup>AdjN</sup> δύνευνος,<sup>AdjN</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σελμάτων<sup>G</sup>  
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
- [1443] ισοτριβής,<sup>AdjN</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπραξάτην,<sub>Du</sub><sub>AorAkt</sub>  
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτως,<sup>Adv</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κύκνου<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
- [1445] τὸν<sup>ArtA</sup> ὕστατον<sup>AdjA</sup> μέλψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θανάσιμον<sup>AdjA</sup> γύον<sup>A</sup>  
den letzten gesungen habend tödliche Klage
- [1446] κεῖται<sub>PräM/P</sub> φιλήτωρ<sup>N</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπίγναγεν<sub>AorAkt</sub>  
liegt, Liebhaber dieses. mir aber brachte heran
- [1447] εύνης<sup>G</sup> παροψώνημα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔμῆς<sup>AdjG</sup> χλιδῆς.<sup>G</sup>  
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

## Chor

### Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, ἱ τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει,<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> περιώδυνος,<sup>AdjN</sup>  
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ<sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης,<sup>AdjN</sup>  
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι<sub>AorAktOp</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> φέρουσ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ<sup>A</sup> ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup> ὕπνον<sup>A</sup> δαμέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub>  
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen

- [1452] φύλακος<sup>G</sup> εύμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τλάντος<sup>G</sup> PerAkt γυναικὸς<sup>G</sup> διαί·<sup>Prp</sup>  
viel ertragen habenden der Frau durch·
- [1454] πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν<sup>AorAkt</sup> βίον.<sup>A</sup>  
durch Frau aber vernichtete Leben.

## Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ παράνους<sup>AdjN</sup> Ἐλένα<sup>N</sup>  
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία<sup>AdjN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολλάς,<sup>AdjA</sup> τάς<sup>ArtA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλάς<sup>AdjA</sup>  
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς<sup>A</sup> ὀλέσσασ'<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Τροίᾳ.<sup>D</sup>  
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελέαν<sup>AdjA</sup> πολύμναστον<sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω<sup>FuAkt</sup>  
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι<sup>Prp</sup> αἷμα<sup>A</sup> ἄνυπτον.<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις<sup>N</sup> ἔριδματος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> οἰζύς.<sup>N</sup>  
Streit des streit starken des Mannes Elend.

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν<sup>Pr</sup> θανάτου<sup>G</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἐπεύχου<sup>PräM/Plmv</sup>  
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε<sup>Pr</sup> βαρυνθείς.<sup>N</sup>  
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδ<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἐλένη<sup>A</sup> κότον<sup>A</sup> ἐκτρέψῃς,<sup>AorAktKnj</sup>  
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ὡς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ',<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσσασ'<sup>N</sup>  
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἐπραξεν.<sup>AorAkt</sup>  
unerträglichen Schmerz bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δᾶμον,<sup>V</sup> δὲ<sup>N</sup> Pr ἐμπίτνεις<sup>PräAkt</sup> δώμασι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διφυί||οισι<sup>AdjD</sup>  
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmigen
- [1469] Τανταλίδαισιν,<sup>D</sup>  
den Tantaliden,
- [1470] κράτος<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ισόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr κρατύνεις.<sup>PräAkt</sup>  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος<sup>G</sup> δίκαν<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος<sup>G</sup> ἔχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖσ<sup>N</sup> AorPas ἐκνόμω<sup>Adv</sup>  
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον<sup>A</sup> ὕμνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup>--  
Hymnus zu singen erlebt --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥρθωσας<sub>AorAkt</sub> στόματος<sup>G</sup> γνώμην,<sup>A</sup>  
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα<sup>A</sup> γέννης<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> κικλήσκων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως<sup>N</sup> αἰματολοιχὸς<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νεύρᾳ<sup>D</sup> τρέφεται,<sub>PräM/P</sub> πρὶν<sup>Prp</sup> καταλήξαι<sub>AorInfAkt</sub>  
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος,<sup>A</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ἰχώρ.<sup>N</sup>  
das alte Schmerz, neuer Ichor.

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οίκονόμον<sup>A</sup>  
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς<sup>G</sup>,<sub>PräAkt</sub>  
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἴνον<sup>A</sup> ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας<sup>A</sup> ἀκορέστου.<sup>AdjG</sup>  
Schicksale unersättlichen-
- [1485] ίη<sup>ij</sup> ίη, <sup>ij</sup> διαι<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναυτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα.<sup>A</sup>  
all schuldigen All wirker-
- [1487] τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> ἀνευ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> τελεῖται;<sub>PräM/P</sub>  
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν;<sub>PräAkt</sub>  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω<sup>ij</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ,<sup>V</sup>  
io io König König,
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;<sub>FuAkt</sub>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω;<sub>AorAktKnj</sub>  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ύφάσματι<sup>D</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβῆ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὥμοιο<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν<sup>A</sup> τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δαμεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος<sup>G</sup>  
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ<sup>D</sup>  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς<sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τούργον<sup>A</sup> ἐμόν;<sub>AdjA</sub>  
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;

- [1498] μηδ' <sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς <sub>AorPasKnj</sub>  
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν <sup>AdjA</sup> εἴναι <sup>PräInfAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀλοχον. <sup>A</sup>  
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> δὲ <sup>Pt</sup> γυναικὶ <sup>D</sup> νεκροῦ <sup>G</sup>  
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> παλαιὸς <sup>AdjN</sup> δριμὺς <sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ <sup>N</sup>  
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἀτρέως <sup>G</sup> χαλεποῦ <sup>AdjG</sup> θοινατῆρος <sup>G</sup>  
des Atreus harten Tafel genossen
- [1503] τόνδι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν, <sub>AorAkt</sub>  
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον <sup>AdjA</sup> νεαροῖς <sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀναίτιος <sup>AdjN</sup> εἰ <sub>PräAkt</sub>  
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φόνου <sup>G</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων; <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>  
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς <sup>Adv</sup> πῶς; <sup>Adv</sup> πατρόθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> συλλήπτωρ <sup>N</sup>  
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἀλάστωρ. <sup>N</sup>  
würde werden wohl Rächer.
- [1509] βιάζεται <sub>PräM/P</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὅμοσπόροις <sup>AdjD</sup>  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν <sup>D</sup> αἰμάτων <sup>G</sup>  
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας <sup>AdjN</sup> Ἄρης, <sup>N</sup> ὅποι <sup>Adv</sup> δίκαν <sup>A</sup> προβαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] πάχνα <sup>D</sup> κουροβόρῳ <sup>AdjD</sup> παρέξει. <sub>FuAkt</sub>  
mit Reif knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω<sup>ij</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup>  
io io König König,
- [1514] πῶς <sup>Adv</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δακρύσω; <sub>FuAkt</sub>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς <sup>G</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> φιλίας <sup>AdjG</sup> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup> εἴπω; <sub>AorAktKnj</sub>  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι <sub>PräM/P</sub> δὲ <sup>Pt</sup> ἀράχνης <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ύφάσματι <sup>D</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ <sup>D</sup> βίον <sup>A</sup> ἐκπνέων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὥμοι<sup>ij</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κοίταν <sup>A</sup> τάνδι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρῳ <sup>D</sup> δαμεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ <sup>Prp</sup> χερὸς <sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ <sup>AdjD</sup> βελέμνῳ. <sup>D</sup>  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

# Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ<sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup> οἴμαι<sub>PräM/P</sub> θάνατον<sup>A</sup>  
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γενέσθαι. <sub>AorMedInf</sub>  
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δολίαν<sup>AdjA</sup> ἄτην<sup>A</sup>  
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν<sup>D</sup> ἔθηκ'; <sub>PerAkt</sub>  
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρνος<sup>N</sup> ἀερθέν.<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν<sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην<sup>AdjA</sup> ἵφιγενείαν,<sup>A</sup>  
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια<sup>AdjA</sup> δράσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄξια<sup>AdjA</sup> πάσχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀιδου<sup>G</sup> μεγαλαυχείτω, <sub>PräAktImv</sub>  
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ, <sup>AdjD</sup>  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ<sup>D</sup> τείσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄπερ<sub>Pr</sub> ἥρξεν. <sub>AorAkt</sub>  
durch Tod gebüßt habend das was begann.

# Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ<sub>PräAkt</sub> φροντίδος<sup>G</sup> στερηθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εύπαλαμον<sup>AdjA</sup> μέρυμναν<sup>A</sup>  
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα<sup>Adv</sup> τράπωματι, <sub>PräM/PKnj</sub> πίτνοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οἴκου.<sup>G</sup>  
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα <sub>PerAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅμβρου<sup>G</sup> κτύπον<sup>A</sup> δομοσφαλῆ<sup>AdjA</sup>  
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν<sup>ArtA</sup> αίματηρόν<sup>AdjA</sup> ψακάς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λήγει, <sub>PräAkt</sub>  
den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> θηγάνει<sub>PräAkt</sub> βλάβης<sup>G</sup>  
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> θηγάναισι<sup>D</sup> μοῖρα.<sup>N</sup>  
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

# ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> γᾶ<sup>V</sup> γᾶ<sup>V</sup> εἰθ'<sup>Kon</sup> εἰμ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐδέξω, <sub>AorSM/P</sub>  
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν<sup>Prp</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἀργυροτοίχου<sup>AdjG</sup>  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης<sup>N</sup> κατέχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χάμευναν.<sup>A</sup>  
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θάψων<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> νιν;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνήσων,<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρξαι<sub>AorAktInf</sub> τλήσῃ, <sub>FuM/PKnj</sub> κτείνασ<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποκωκύσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
Mann den ihr selbst laut beweinen

- [1545] ψυχῆ<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄχαριν<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἔργων<sup>G</sup>  
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικράναι;<sub>AorInfAkt</sub>  
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αἰνον<sup>A</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> θεῖω<sup>AdjD</sup>  
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις<sup>D</sup> λάπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit Tränen schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ<sup>D</sup> φρενῶν<sup>G</sup> πονήσει;<sub>FuAkt</sub>  
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ<sup>A</sup> ἀλέγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns
- [1553] κάππεσε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> κάτθανε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν,<sub>FuAkt</sub>  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκων,<sup>G</sup>  
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ,<sup>Kon</sup> Ἰφιγένειά<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> χρή,<sub>PräAkt</sub>  
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ,<sup>A</sup> ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὀκύπορον<sup>AdjA</sup>  
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ<sup>A</sup> ἀχέων<sup>G</sup>  
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει,<sub>FuAkt</sub>  
um Hände geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος<sup>N</sup> ἥκει<sub>PräAkt</sub> τόδ,<sup>N</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ὄνειδους.<sup>G</sup>  
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχο<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> κρῖναι.<sub>AorInfAkt</sub>  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει<sub>PräAkt</sub> φέροντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔκτίνει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> καίνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μύμνει<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μύμνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔν<sup>Prp</sup> θρόνῳ<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα.<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γονὰν<sup>A</sup> ἀραῖον<sup>AdjA</sup> ἐκβάλοι<sub>AorAktKnj</sub> δόμων;<sup>G</sup>  
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;
- [1566] κεκόλληται<sub>PerM/P</sub> γένος<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτα.<sup>D</sup>  
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

## Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης<sub>AorSAkt</sub> ξὺν<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ<sup>D</sup>  
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] χρησμόν.<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
Orakelspruch. ich aber nun

[1569]	ἐθέλω <sub>PräAkt</sub>	δαίμον <sub>D</sub>	τῷ <sub>ArtD</sub>	Πλεισθενιδῶν <sub>AdjG</sub>
	ich will	dem Daimon	dem	der Pleistheniden
[1570]	ὅρκους <sub>A</sub>	θεμένη <sub>N</sub>	τάδε <sub>Pr</sub>	μὲν <sub>Pt</sub> στέργειν <sub>PräInfAkt</sub>
	Eide	gesetzt habend	dieses	zwar lieben zu,
[1571]	δύστλητά <sub>AdjA</sub>	περ <sub>Pt</sub>	ὄνθ'. <sub>A</sub>	πρᾶ <sub>Pr</sub> δὲ <sub>Pt</sub> λοιπόν, <sub>AdjN</sub> ιόντ' <sub>A</sub> PräAkt
	schwer ertragbare	zwar	seiende	welches aber übrige, gehenden
[1572]	ἐκ <sub>Prp</sub>	τῶνδε <sub>G</sub>	δόμων <sub>G</sub>	ἄλλην <sub>AdjA</sub> γενεὰν <sub>A</sub>
	aus	dieser	Häuser	andere Generation
[1573]	τρίβειν <sub>PräInfAkt</sub>	θανάτοις <sub>D</sub>	αὐθένταισι. <sub>AdjD</sub>	
	zermürben zu	durch Tode	eigen händigen Mörtern.	
[1574]	κτεάνων <sub>G</sub>	τε <sub>Pt</sub>	μέρος <sub>A</sub>	
	der Besitzümer	und	Anteil	
[1575a]	βαιὸν <sub>AdjA</sub>	ἔχούσῃ <sub>D</sub>	πᾶν <sub>AdjN</sub>	ἀπόχρη <sub>PräAkt</sub> μοι <sub>D</sub> Pr
	kleinen	habend	alles	genügt mir
[1575b]				μανίας <sub>G</sub> μελάθρων <sub>G</sub>
				des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους <sub>AdjA</sub>	ἀφελούσῃ. <sub>D</sub>		
	einander mörderische	abgenommen habend.		

## Episode

[1577] [Αἴγισθος]:	ώ <sup>ii</sup> φέγγος <sub>N</sub>	εὔφρον <sub>AdjN</sub>	ἡμέρας <sub>G</sub>	δικηφόρου <sub>AdjG</sub>
	o Licht	wohlgesintt	des Tages	gerecht bringenden.
[1578]	φαίην <sub>PräAktOp</sub>	ἄν <sub>Pt</sub>	ῆδη <sub>Adv</sub>	νῦν <sub>Adv</sub> βροτῶν <sub>G</sub> τιμαρόρους <sub>AdjA</sub>
	würde sagen	wohl	schon	jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς <sub>A</sub>	ἄνωθεν <sub>Adv</sub>	γῆς <sub>G</sub>	ἐποπτεύειν <sub>PräInfAkt</sub> ὅχη, <sub>A</sub>
	Götter	von oben	der Erde	beobachten zu Leiden,
[1580]	ἰδὼν <sub>N</sub> AorSAkt	ύφαντοις <sub>AdjD</sub>	ἐν <sub>Prp</sub>	πέπλοις, <sub>D</sub> Ἐρινύῶν <sub>G</sub>
	gesehen habend	gewebten	in	Gewändern, der Erinnyen
[1581]	τὸν <sub>ArtA</sub> ἄνδρα <sub>A</sub>	τόνδε <sub>Pr</sub>	κείμενον <sub>A</sub> PerM/P	φίλως <sub>Adv</sub> ἔμοι, <sub>D</sub> Pr
	den Mann	diesen	liegend seienden	lieb mir,
[1582]	χερὸς <sub>G</sub>	πατρώας <sub>AdjG</sub>	ἐκτίνοντα <sub>A</sub> PräAkt	μηχανάς. <sub>A</sub>
	der Hand	väterlich er	abzahlenden	Machenschaften.
[1583]	Ἀτρεὺς <sub>N</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>	ἄρχων <sub>N</sub>	τῆσδε <sub>Pr</sub> γῆς, <sub>G</sub> τούτου <sub>Pr</sub> πατήρ, <sub>N</sub>
	Atreus	denn	Herrcher	dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα <sub>A</sub>	Θυέστην <sub>A</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub> ἔμόν <sub>AdjA</sub>	ώς <sub>Kon</sub> τορῶς <sub>Adv</sub> φράσαι, <sub>AorInfAkt</sub>
	Vater	Thyestes	den meinen,	wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ <sub>Pr</sub>	δ' <sub>Pt</sub>	ἀδελφόν, <sub>A</sub>	ἀμφίλεκτος <sub>AdjN</sub> ὥν <sub>N</sub> PräAkt κράτει, <sub>D</sub>
	seines eigenen	aber	Bruder,	zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἥνδρηλάτησεν <sub>AorAkt</sub>	ἐκ <sub>Prp</sub>	πόλεώς <sub>G</sub> τε <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub> δόμων. <sub>G</sub>
	vertrieb	aus der Stadt	und und	der Häuser.
[1587]	καὶ <sub>Kon</sub>	προστρόπαιος <sub>AdjN</sub>	ἐστίας <sub>G</sub>	μολὼν <sub>N</sub> AorSAkt πάλιν <sub>Adv</sub>
	und	flehend	des Herds	gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων <sub>AdjN</sub>	Θυέστης <sub>N</sub>	μοῖραν <sub>A</sub>	ηὕρετ' <sub>AorSAkt</sub> ἀσφαλῆ, <sub>AdjA</sub>
	elend	Thyestes	Anteil Schicksal	fand sicher,
[1589]	τὸ <sub>ArtN</sub> μὴ <sub>Pt</sub>	θανὼν <sub>N</sub> AorSAkt	πατρῶον <sub>AdjA</sub>	αἰμάξαι <sub>AorInfAkt</sub> πέδον, <sub>A</sub>
	das nicht	gestorben seiend	väterlichen	blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός. <sub>Pr</sub>	ξένια <sub>A</sub>	δὲ <sub>Pt</sub> τοῦδε <sub>Pr</sub>	δύσθεος <sub>AdjN</sub> πατὴρ <sub>N</sub>
	selbst	Gast gab	aber dieses	gottlos Vater
[1591]	Ἀτρεύς, <sub>N</sub>	προθύμως <sub>Adv</sub>	μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub>	ἡ <sub>Kon</sub> φίλως, <sub>Adv</sub> πατρὶ <sub>D</sub>
	Atreus,	eifrig	mehr	als freundlich, dem Vater

- [1592] τώμῷ, ArtD **κρεουργὸν**<sup>AdjA</sup> ἥμαρ<sup>A</sup> εὐθύμως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dem meinen, **fleisch schneidigen** Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, N <sup>PräAkt</sup> παρέσχε<sup>AorSAkt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> παιδεῖων<sup>AdjG</sup> κρεῶν.<sup>G</sup>  
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ποδήρη<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερῶν<sup>G</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> κτένας<sup>A</sup>  
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτ', <sup>ImpAkt</sup> ἀνωθεν<sup>Adv</sup>  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγιοθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς<sup>A</sup> καθήμενος.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄστημα<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀγνοίᾳ<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει<sup>PräAkt</sup> βορᾶν<sup>A</sup> ἄσωτον,<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅρᾶς,<sup>PräAkt</sup> γένει.<sup>D</sup>  
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνοὺς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔργον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὄμωξεν,<sup>AorAkt</sup> ἀμπίπτει<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγὴν<sup>A</sup> ἔρων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις<sup>D</sup> ἐπεύχεται,<sup>PräM/P</sup>  
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα<sup>A</sup> δείπνου<sup>G</sup> ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὄρᾶ,<sup>D</sup>  
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι<sup>AorInfM/P</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr πεσόντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr ιδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγὼ<sup>KonN</sup> Pr δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου<sup>G</sup> ῥαφεύς.<sup>N</sup>  
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μ' <sup>A</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσαθλίω<sup>AdjD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελάύει<sup>PräAkt</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ὄντ'<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις.<sup>D</sup>  
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln·
- [1607] τραφέντα<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> δίκη<sup>N</sup> κατήγαγεν.<sup>AorSAkt</sup>  
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τάνδρὸς<sup>G</sup> ἡψάμην<sup>AorMed</sup> θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὕν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηχανὴν<sup>A</sup> δυσβουλίας.<sup>G</sup>  
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔμοι,<sup>D</sup> Pr  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ιδόντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.<sup>D</sup>  
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', <sup>V</sup> ὑβρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῦσιν<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβω.<sup>PräAkt</sup>  
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr φῆς<sup>PräAkt</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔποικτον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord·
- [1615] οὐ<sup>Pt</sup> φημ'<sup>PräAkt</sup> ἀλύξειν<sup>FutInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δίκη<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt

- [1616] δημορριφεῖς, <sup>AdjA</sup> σάφ<sup>Adv</sup> τσθι, <sup>PerAktImv</sup> λευσίμους <sup>AdjA</sup> ἀράς.<sup>A</sup>  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φωνεῖς <sup>PräAkt</sup> νερτέρα<sup>AdjD</sup> προσήμενος<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup>  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη,<sup>D</sup> κρατούντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> ζυγῷ<sup>D</sup> δορός;<sup>G</sup>  
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνώσῃ<sup>FuMed</sup> γέρων<sup>V</sup> ὥν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> διδάσκεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> βαρὺ<sup>AdjN</sup>  
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ<sup>ArtD</sup> τηλικούτῳ<sup>AdjD</sup> σωφρονεῖν<sup>PrälnfAkt</sup> εἰρημένον.<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γῆρας<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup>  
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι<sup>AdjDuN</sup> διδάσκειν<sup>PrälnfAkt</sup> ἔξοχώταται<sup>AdjNSup</sup> φρενῶν<sup>G</sup>  
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις.<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρας<sup>PräAkt</sup> ὄρῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τάδε;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάκτιζε<sup>PrälmvAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παίσας<sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> μογῆς.<sup>PräAktKnj</sup>  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥκοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> μένων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εύνην<sup>A</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> αἰσχύνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
Haus hürend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ<sup>D</sup> στρατηγῷ<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τάπι<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἀρχηγενῆ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεϊ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε<sup>ImpAkt</sup> πάντι<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς<sup>G</sup> χαρᾶ,<sup>D</sup>  
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔξορίνας<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν<sup>D</sup>  
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξη<sup>FuAktKnj</sup> κρατηθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>AorM/PKnj</sup>  
du wirst führen überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> τύραννος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔσῃ,<sup>FuM/P</sup>  
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] δὲ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τόδι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔργον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sup>AorSakt</sup> αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] ἔγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὕποπτος<sup>AdjN</sup> ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> παλαιγενῆς.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἔκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χρημάτων<sup>G</sup> πειράσομαι<sup>FuM/P</sup>  
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν<sup>PrälnfAkt</sup> πολιτῶν.<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
herrschen der Bürger den aber nicht überreden
- [1640] ζεύξω<sup>FuAkt</sup> βαρείαις<sup>AdjD</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον.<sup>A</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκότω<sup>D</sup>  
Gerste genährten Füllen aber der wenig geliebte im Dunkel

- [1642] λιμὸς<sup>N</sup> ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόψεται.<sub>FuM/P</sub>  
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡνάριζες<sup>ImpAkt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ<sup>N</sup>  
nicht selbst tötestest, sondern ihn Frau
- [1645] χώρας<sup>G</sup> μίσασμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν';<sub>AorAkt</sub> ὄρεστης<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> βλέπει<sub>PräAkt</sub> φάος,<sup>A</sup>  
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμενεῖ<sup>AdjD</sup> τύχη<sup>D</sup>  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται<sub>AorMedKnj</sub> τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς<sup>AdjN</sup> φονεύς;<sup>N</sup>  
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

## Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sub>PräAkt</sub> τάδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρδειν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν,<sub>PräInfAkt</sub> γνώσῃ<sub>FuMed</sub> τάχα<sup>Adv</sup>  
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἴα<sup>jj</sup> δή,<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> λοχίται,<sup>V</sup> τούργον<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> τόδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἴα<sup>jj</sup> δή,<sup>Pt</sup> ξίφος<sup>A</sup> πρόκωπον<sup>AdjA</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὔτρεπιζέτω.<sub>PrälmvAkt</sub>  
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> μὴν<sup>Pt</sup> πρόκωπος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι<sub>PräM/P</sub> θανεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἱρούμεθα.<sub>PräM/P</sub>  
den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς,<sup>Adv</sup> ω<sup>jj</sup> φίλτατ<sup>AdjVSup</sup> ἄνδρῶν,<sup>G</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δράσωμεν<sub>AorAktKnj</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξαμῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> πολλά,<sup>AdjA</sup> δύστηνον<sup>AdjN</sup> θέρος.<sup>N</sup>  
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει.<sub>PräAkt</sub> μηδὲν<sup>Pt</sup> αἰματώμεθα.<sub>PräM/PKnj</sub>  
der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ'<sub>PrälmvAkt</sub> αἰδοῖοι<sup>AdjV</sup> γέροντες<sup>V</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους,<sup>A</sup> πεπρωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν<sup>Prp</sup> παθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> εἴξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὥρᾳ<sup>D</sup> χρῆν<sub>ImpAkt</sub> τάδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόχθων<sup>G</sup> γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> τῶνδι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλις,<sup>Adv</sup> δεχοίμεθ'<sub>PräM/POp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup>  
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος<sup>G</sup> χηλῆ<sup>D</sup> βαρεία<sup>AdjD</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> πεπληγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὥδ<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> λόγος<sup>N</sup> γυναικός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀξιοῖ<sub>PräAkt</sub> μαθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματαίαν<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν<sup>Kon</sup><sub>AorInfAkt</sub> ἔπη<sup>A</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δαίμονος<sup>G</sup> πειρωμένους,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος<sup>AdjG</sup> γνώμης<sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θ'<sup>Pt</sup> ὑβρίσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄργείων<sup>AdjG</sup> τόδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴη,<sub>PräAktKnj</sub> φῶτα<sup>A</sup> προσσαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> κακόν.<sup>AdjA</sup>  
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.

- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔγώ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὑστέραισιν <sup>AdjD</sup> ἡμέραις <sup>D</sup> μέτειμ' <sup>PräAkt</sup> ξτι. <sup>Adv</sup>  
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, <sup>Pt</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> δαίμων, <sup>N</sup> Ὁρέστην <sup>A</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> ἀπευθύνη <sup>PräAktKnj</sup> μολεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>  
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἔγώ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγοντας <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρας <sup>A</sup> ἐλπίδας <sup>A</sup> σιτουμένους. <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, <sup>PrälmvAkt</sup> πιαίνου, <sup>PrälmvAkt</sup> μιαίνων <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> δίκην, <sup>A</sup> ἐπει <sup>Kon</sup> πάρα. <sup>Adv</sup>  
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: οἶσθι <sup>PerAktlmv</sup> μοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσων <sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἀποινα <sup>A</sup> τῆσδε <sup>G</sup><sub>Pr</sub> μωρίας <sup>G</sup> χάριν. <sub>Prp</sub>  
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον <sup>AorAktlmv</sup> θαρσῶν, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλέκτωρ <sup>N</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> θηλείας <sup>AdjG</sup> πέλας. <sup>Adv</sup>  
prahle kühn seind, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μή <sup>Pt</sup> προτιμήσῃς <sup>AorAktKnj</sup> ματαίων <sup>AdjG</sup> τῶνδε <sup>ArtG</sup> ὄλαγμάτων. <sup>G</sup> ἔγώ <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
- [1673] καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέρσομεν <sup>FuAkt</sup> κρατοῦντε <sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τῶνδε <sup>ArtG</sup> δωμάτων <sup>G</sup> καλῶς. <sup>Adv</sup>  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.